

Научный обозреватель

Научно-аналитический журнал

Периодичность – один раз в месяц

№ 11 / 2011

УЧРЕДИТЕЛЬ И ИЗДАТЕЛЬ

Издательство «Инфинити»

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

Хисматуллин Дамир Равильевич

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Д.Г.Фоминых

Р.Р.Ахмадеев

И.Ш.Гафаров

Э.Я.Каримов

И.Ю.Хайретдинов

К.А.Ходарцевич

Точка зрения редакции может не совпадать с точкой зрения авторов публикуемых статей.

Ответственность за достоверность информации, изложенной в статьях, несут авторы.

Перепечатка материалов, опубликованных в журнале «Научный обозреватель», допускается только с письменного разрешения редакции.

Адрес редакции:

450054, Уфа, Пр.Октября, 84, а/я 28

Адрес в Internet: www.nauchoboz.ru

E-mail: post@nauchoboz.ru

© Журнал «Научный обозреватель»

© ООО «Инфинити»

Свидетельство о государственной регистрации ПИ №ФС 77-42040

ISSN 2220-329X

Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии «Принтекс»

СОДЕРЖАНИЕ

ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ

Веселов С.Л. Моделирование ценовых факторов потребительского выбора при покупке объектов недвижимости 4

Шапко Д.В. К вопросу об оценке деятельности муниципальных образований Республики Башкортостан по повышению уровня собираемости доходов местных бюджетов 6

СОЦИОЛОГИЯ

Русанов Е.К. Спрос на специалистов с иноязычной компетентностью на рынке труда Ставропольского края 13

ПЕДАГОГИКА

Бокова О.А. Об основах информационно-коммуникативной культуры учащихся 15

Бартенева И.Ю., Желткова О.В., Левина М.С. К вопросу о совершенствовании процесса обучения: организация самостоятельной работы студентов, изучающих иностранные языки в нелингвистическом вузе 18

ПСИХОЛОГИЯ

Новикова Г.В. Эргономическое обеспечение деятельности субъекта труда как одно из условий формирования высокого уровня психологической безопасности 35

ЛИНГВИСТИКА

Вернигорова В.А. Юридический перевод: наука или искусство? 37

ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ

Шахворостов Г.И. Организация метаданных системы интерактивной оценки знаний в рамках концепции MOF 44



Моделирование ценовых факторов потребительского выбора при покупке объектов недвижимости

Сергей Леонидович ВЕСЕЛОВ

Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет

Выбор жилья населением осуществляется посредством сравнения рассматриваемых объектов и собственных финансовых ресурсов. Использование ипотечного кредитования позволяет увеличить возможности потребителя.

Доходы используются населением в основном в двух целях: для потребления и накоплений. Потребление определяется «стоимостью жизни» и увеличивается с ростом инфляции. Средства, идущие на накопления при покупке квартиры, используются для первого взноса (P_0) и ежемесячных платежей (P_N) на протяжении срока кредитования (N).

Рассмотрение практических аспектов ипотечного кредитования жилья для населения Санкт-Петербурга где структура стоимости жилья отображает общую тенденцию для России – значения цен на вторичном рынке больше чем на первичном (рис. 1).

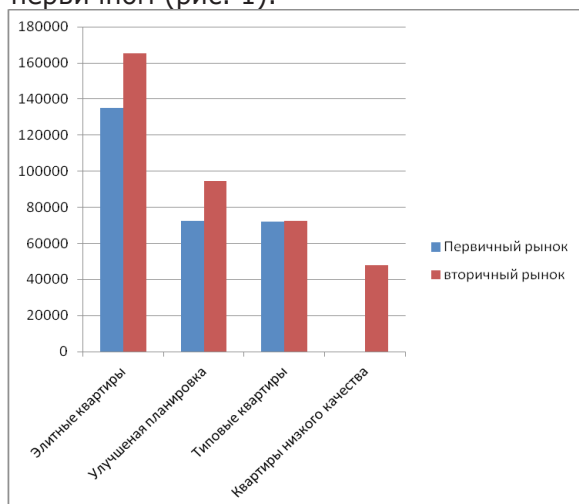


Рисунок 1. Цены на первичном и вторичном рынках жилья во II квартале 2011 года (в рублях за м² общей площади)

В ближайших пригородах Санкт-Петербурга цена за квадратный метр может находиться в нижнем диапазоне рынка – 40 000 рублей, а в центре города достигать 200 000 рублей [1]. Размеры общих площадей квартир-студий в основном более 25 квадратных метров, а для квартир с несколькими комнатами около 75

квадратных метров. Данные параметры описывают значительную часть предложения на первичном рынке жилья Санкт-Петербурга.

Горизонт стоимости жилья массового спроса (эконом и комфорт) находится в диапазоне 50-100 тысяч рублей за квадратный метр. Ипотечное кредитование в Санкт-Петербурге представлено множеством банков. Минимальная процентная ставка в рублях, предлагаемая кредитными организациями – 8% («Сбербанк России») [2], максимальные значения не ограничены, однако величина этого показателя более 20% не имеет широкого распространения. Размеры ежемесячных платежей для значительной части ипотечных кредитов находятся в диапазоне от 10 до 60 тысяч рублей. Этот диапазон, с использованием шага в 1 000 рублей, может быть представлен в виде матрицы – строки, описывающей наиболее распространенные размеры ежемесячных платежей.

$$P_N^s = [10 \ 11 \ 12 \ \dots \ 60] \quad (1)$$

Стоимость квадратного метра жилья, определенная горизонтом 50-100 тысяч рублей, будет формировать матрицу – строку средних цен, описывающую границы их изменения с шагом 1000 рублей за квадратный метр.

$$P_{M2}^s = [50 \ 51 \ 52 \ \dots \ 100] \quad (2)$$

Размеры квартир массового спроса, находясь в диапазоне 25-75 квадратных метров, будут формировать матрицу-столбец. Обратно пропорциональное уменьшение стоимости квадратного метра в зависимости от размера квартиры позволяет сформировать обратную матрицу средних площадей квартир с единичным шагом.

$$S_{N'}^s = \frac{1}{S^s} = \begin{bmatrix} 75 \\ 74 \\ 73 \\ \vdots \\ 25 \end{bmatrix} \quad (3)$$

Перемножение матриц средних цен и средних площадей позволяет сформировать средние стоимости квартир посредством полноценной матрицы. Присутствующие в ней значения не будут означать существование реального жилья с указанной стоимостью для каждой ячейки, а будет описывать диапазон большинства предложений жилищной продукции.

$$S^s = S_N^s * P_{M2}^s = \begin{bmatrix} 3750 & 3825 & 3900 & \dots & 7500 \\ 3700 & 3774 & 3848 & \dots & 7400 \\ 3650 & 3723 & 3796 & \dots & 7300 \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \\ 1250 & 1275 & 1300 & \dots & 2500 \end{bmatrix} \quad (4)$$

Условие минимального размера первого взноса в 20% будет формировать матрицу средних размеров кредитования следующим образом:

$$P_M^s = 0,8 * S^s = \begin{bmatrix} 3000 & 3060 & 3900 & \dots & 6000 \\ 2960 & 3019 & 3078 & \dots & 5920 \\ 2920 & 2978 & 3036 & \dots & 5840 \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \\ 1000 & 1020 & 1040 & \dots & 2000 \end{bmatrix} \quad (5)$$

Данное множество чисел описывает средние размеры ипотечных кредитов для жилья, охватывающих значительную часть потребительского спроса, и использование минимального размера первого взноса.

Конечный размер кредита, описанный ранее, будет зависеть от номинального размера кредита (P_M), процентной ставки (I) и срока кредитования (N), на протяжении которого будут выплачиваться возможные ежемесячные взносы (P_N^s). Наличие равных платежей и использование простых процентов определит срок погашения кредита для потребителя.

$$P_{MT} = P_M * \left(\frac{100 + I * \frac{N}{12}}{100} \right) = N * P_N \quad (6)$$

Из этой пропорции можно определить срок кредитования, на протяжении которого заемщик способен погасить кредит.

$$N = \frac{1}{\left(\frac{P_N}{P_M} - \frac{I}{1200} \right)} \quad (7)$$

Выбор покупателем конкретной квартиры из подходящих альтернатив с учетом ипотечного кредита (P_M^s), будет формировать оптимальный выбор кредита (P_M^{so}).

Процесс выбора происходит в два этапа – очищение матрицы средних размеров кредитования от случайных величин (несуществующих объектов) и выбора оптимального значения кредита (P_M^{so}) посредством усредненных объективных характеристики продукта (\overline{OC}).

$$P_M^{so} = \xi(\overline{OC}) \quad (8)$$

Выбор оптимального размера ежемесячного платежа (P_N^{so}) будет проходить из соответствующего диапазона (P_{M2}^s) и определяться минимальным значением.

$$P_N^{so} = \min P_N^s \quad (9)$$

Для срединного значения размера потребительского кредита (P_M^s) и оптимального размера ежемесячного взноса (P_N^{so}) в выбранных диапазонах, с учетом минимальной процентной ставки ипотечной программы (8%). Срок кредитования может быть определен точно.

$$N = \frac{1}{\left(\frac{P_N}{P_M} - \frac{I}{1200} \right)} = \frac{1}{\left(\frac{10}{3750} - \frac{8}{1200} \right)} = -0,004 \quad (10)$$

Нахождение срока кредитования в области отрицательных значений констатирует, что квартира площадью 50 квадратных метров, стоимостью 1 квадратного метра 75 000 рублей, ежемесячным платежом 10 000 рублей, ставкой ипотечного кредита 8% и оплатой первого взноса в размере 20% от стоимости квартиры не может быть приобретена покупателем.

Таким образом, выбор оптимального значения кредита (P_M^{so}) будет состоять в совместном решении установленной ранее зависимости (S_N^s) и многофакторного неравенства.

$$\begin{cases} P_M^{so} = \xi(\overline{OC}) \\ \frac{1}{\left(\frac{P_N}{P_M} - \frac{I}{1200} \right)} > 0 \end{cases} \quad (11)$$

Различные решения данной системы позволяют моделировать ценовые факторы потребительского выбора (Z_p) для конкретных продуктов и выбирать подходящую стоимость и структуру оплаты для потребителя.■

Библиографический список

1. Электронный ресурс <http://www.gks.ru>
2. Электронный ресурс www.sbrf.ru

К вопросу об оценке деятельности муниципальных образований Республики Башкортостан по повышению уровня собираемости доходов местных бюджетов

Дарья Викторовна ШАПКО

Башкирский государственный университет

В современной России органы местного самоуправления при обеспечении комплексного социально-экономического развития территории и осуществлении контроля за эффективным размещением производственных и социальных объектов опираются, главным образом, на местный бюджет, который и формируется в целях финансового обеспечения указанных процессов.

В бюджетной системе любого государства местные бюджеты самые многочисленные. Более того, являясь низовым звеном этой системы, они представляют собой ее фундамент, от укрепления которого зависит эффективность всех протекающих в стране финансово-бюджетных процессов. Правильно сформированные местные бюджеты являются основой успешного развития не только самих муниципальных образований, но и страны в целом.

Для качественного функционирования органы местного самоуправления должны обладать достаточным объемом средств, чтобы быть готовыми к решению вопросов местного значения и выполнению отдельных государственных полномочий.

Именно поэтому в нашей стране в свете реализуемой реформы местного самоуправления большое внимание уделяется как теоретическим, так и практическим аспектам формирования доходов местных бюджетов для обеспечения полного и своевременного выполнения возложенных на них обязательств.

Наличие большого количества административно-территориальных образований с различными социально-экономическими условиями и различным уровнем экономического развития, обуславливает сложность выполнения приоритетных задач в рамках региональной бюджетной политики, которые включают, в первую очередь, обеспечение финансовых возможностей органов местного самоуправления осуществлять свои полномочия по решению вопросов местного значения; повышение финансовой устойчивости местных бюджетов.

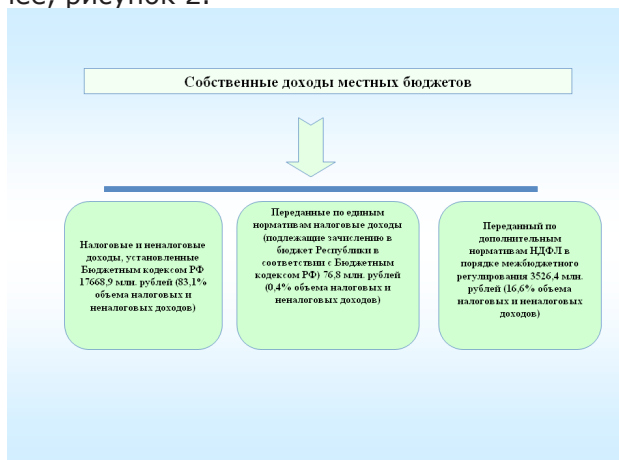
Посредством налоговых доходов в общей структуре доходов местных бюджетов на протяжении рассматриваемого периода аккумулируется большая часть всех доходов местных бюджетов. Подробная структура налоговых доходов и неналоговых доходов местных бюджетов Республики Башкортостан за 9 месяцев 2011 года представлена на рисунке 1.



Анализ показывает, что лидирующие позиции 53 процента (за январь-сентябрь 2011 года) по формированию налоговых доходов бюджетов муниципальных образований занимают средства, зачисляемые в бюджеты муниципальных образований по нормативам отчислений от налога на доходы физических лиц. Поступления по налогу на доходы физических лиц являются значимыми для бюджетов муниципальных образований всех типов, наибольший показатель приходится на бюджеты муниципальных районов.

В настоящее время федеральные и региональные налоги, зачисляемые в местные бюджеты, закреплены федеральным законодательством на постоянной бессрочной основе и по единым нормативам, что, безусловно, делает данную систему доходных поступлений более прозрачной. Недостатком использования единых нормативов, наш взгляд, является итоговая еще большая дифференциация в бюджетной обеспеченности муниципалитетов,

так как данная модель не позволяет учитывать особенностей каждого муниципального образования: численность и структуру населения, степень развития промышленности, торговли, социальной инфраструктуры и прочее, рисунок 2.



Прогнозные показатели оценки местных бюджетов по итогам 2011 года представлены на рисунке 3.



Своевременная диагностика и анализ финансовой устойчивости местных бюджетов позволяют уделять внимание последствиям проводимой бюджетной политики, проводить для экономически слабых территорий с низкой бюджетной обеспеченностью избирательную, стимулирующую политику финансовой поддержки, осуществлять классификацию муниципальных образований по типу устойчивого развития с учетом социально-экономических индикаторов и финансовой устойчивости местных бюджетов.

Органы государственной власти должны быть вооружены системами диагностики, индикаторами финансовой устойчивости местных бюджетов, мониторинг которой в оперативном и постоянном режиме позволит своевременно выявить возникающие диспропорции в доходах муниципального образования и принять меры по их устранению.

По нашему мнению назрела острая необходимость в разработке специальной методики - например, содержащей систему показателей

оценки качества управления бюджетным процессом в муниципальных образованиях.

В этой связи, предлагается на уровне Республики Башкортостан ввести и так называемый рейтинг муниципальных образований в зависимости от качества управления бюджетным процессом и межбюджетную политику в отношении каждого отдельного муниципального образования ставить в зависимость от его текущего рейтинга.

С учетом изложенного, автором предложена методика балльной оценки исполнения налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов на основе расчета индикаторов роста поступлений налоговых и неналоговых доходов по сравнению с соответствующим периодом предыдущего года, уровня собираемости местных налогов, удельного веса налоговых и неналоговых доходов в общем объеме доходов местных бюджетов, удельного веса недоимки в общем объеме налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов.

Методика комплексной оценки финансовой устойчивости местных бюджетов муниципальных образований Республики Башкортостан, позволяет их ранжировать по типу финансовой устойчивости, на основе рассчитанных коэффициентов и применения инструментов факторного анализа агрегированных показателей, характеризующих экономические процессы, происходящие в муниципальных образованиях.

Согласно данным отчетности по состоянию на 1 ноября 2011 года в местные бюджеты мобилизовано 21272,1 млн. рублей налоговых и неналоговых доходов, с ростом к аналогичному периоду 2010 года на 10 процентов или на 1928,8 млн. рублей.

В 50 муниципальных районах и городских округах обеспечен рост налоговых и неналоговых доходов, допущено снижение в 13 муниципальных районах и городских округах.

Самые высокие темпы роста налоговых и неналоговых доходов (более 125 процентов) сложились в следующих муниципальных районах: Хайбуллинский район (134,4 процента), Иглинский район (134,1 процента), Благовещенский район (127,8 процента) и городском округе город Агидель (130,1 процента).

В январе – октябре 2011 года исполнение годового плана поступления налоговых и неналоговых доходов в местные бюджеты составило 87,3 процента. Неисполнение плана поступлений налоговых и неналоговых доходов на 1 ноября 2011 года, при расчетном нормативе исполнения 83,3 процента, отмечено в муниципальных районах: Федоровский район – исполнение плана составило 77,3 процента, Баймакский район – 82,5 процента, Кушнаренковский район – 83,1 процента

и городских округах: город Межгорье – 78,9 процента, город Октябрьский – 82,3 процента.

Основными источниками налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов явились: налог на доходы физических лиц – 53,1 процента от общей суммы налоговых и неналоговых доходов (годовой план исполнен на 85,6 процента), доходы от использования имущества, находящегося в государственной и муниципальной собственности – 17,4 процента (на 92 процента), единый налог на вмененный доход для отдельных видов деятельности – 9,1 процента (на 98,6 процента) и доходы от продажи материальных и нематериальных активов – 6,8 процента (на 78,6 процента). Указанные источники доходов составили 86,4 процента налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов.

В общем объеме поступивших за 10 месяцев 2011 года налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов налоговые доходы составляют 71,9 процента (15295,3 млн. рублей), с ростом к соответствующему периоду 2010 года на 10,9 процента или на 1507,3 млн. рублей.

Анализ налоговых доходов в местные бюджеты показал, что основным бюджетобразующим налогом продолжает оставаться налог на доходы физических лиц, удельный вес которого составляет 73,8 процента или 11290,3 млн. рублей (за 10 месяцев 2010 года – 71,9 процента или 9911,4 млн. рублей). По сравнению с соответствующим периодом 2010 года поступления по налогу на доходы физических лиц увеличились на 1378,9 млн. рублей или на 13,9 процента. Допустили отставание в выполнении плана текущего года от расчетного уровня 10 муниципальных районов и городских округов. Значительное отставание допущено по муниципальным районам: Федоровский, Нуримановский, Баймакский, Кигинский и городским округам: город Межгорье, город Октябрьский.

Следует отметить снижение поступлений местных налогов по сравнению с соответствующим периодом 2010 года с 1116,6 до 1066,1 млн. рублей. Кроме того, их удельный вес в налоговых доходах местных бюджетов снизился с 8,1 до 7 процентов. Объем поступившего на 1 ноября 2011 года в местные бюджеты земельного налога превышает уровень поступлений соответствующего периода 2010 года на 10,6 процента и составляет 990,1 млн. рублей. Объем налога на имущество физических лиц в связи с отсутствием сроков уплаты в текущем году уменьшился на 65,7 процента и составил 75,9 млн. рублей.

Доходы от налогов на совокупный доход составили 2010,3 млн. рублей, из них налог на вмененный доход для отдельных видов деятельности – 1941,7 млн. рублей (12,7 про-

цента налоговых доходов местных бюджетов), единый сельскохозяйственный налог – 51,3 млн. рублей (0,3 процента), доходы от выдачи патентов на осуществление предпринимательской деятельности при применении упрощенной системы налогообложения – 17,3 млн. рублей (0,1 процента).

Отставание в выполнении уточненных годовых плановых показателей налоговых доходов на 1 ноября 2011 года допустили следующие муниципальные районы: Федоровский, Архангельский, Баймакский, Нуримановский, Калтасинский, Янаульский и городской округ город Межгорье. Не выполнили плана по единому налогу на вмененный доход для отдельных видов деятельности муниципальный район Федоровский; налогу, взимаемому в связи с применением упрощенной системы налогообложения – муниципальные районы: Шаранский, Федоровский, Стерлитамакский, Дуванский, Абзелиловский, Благоварский, Давлекановский, Белорецкий, Бирский; единому сельскохозяйственному налогу – муниципальные районы: Уфимский, Куюргазинский, городские округа: город Уфа, город Кумертау; по налогу на добычу общераспространенных полезных ископаемых – муниципальные районы: Аургазинский, Кармаскалинский, Архангельский. Невыполнение плана по государственной пошлине допустили 17 муниципальных районов и городских округов. Значительное отставание допущено по государственной пошлине по муниципальным районам: Калтасинский, Благовещенский, Уфимский, Краснокамский, Чекимагушевский, Белокатайский, Куюргазинский и городскому округу город Агидель.

На 1 ноября 2011 года отмечается рост поступлений неналоговых доходов, которые составили 5976,8 млн. рублей, что выше соответствующего уровня 2010 года на 7,6 процента или на 421,5 млн. рублей, что связано с увеличением поступлений по сравнению с соответствующим периодом 2010 года доходов от использования имущества, находящегося в государственной и муниципальной собственности на 11,9 процента, платежей при использовании природными ресурсами – на 55,4, штрафов, санкций и возмещения ущерба – на 1,5 процента. Допущено снижение поступлений к соответствующему уровню 2010 года по доходам от оказания платных услуг и компенсации затрат государства на – 1,8 процента, доходам от продажи материальных и нематериальных активов – на 1,3, прочим неналоговым доходам – на 13,3, административным платежам и сборам – на 15,9 процента.

Анализ показывает, что доходы от использования имущества, находящегося в государственной и муниципальной собственности (61,8 процента) и доходы от продажи матери-

альных и нематериальных активов (24,2 процента) составляют основную долю (86 процентов) неналоговых доходов муниципальных образований.

На 1 ноября 2011 года отставание в выполнении уточненных годовых плановых показателей неналоговых доходов допустили 11 муниципальных районов и городских округов. Значительное отставание допустили следующие муниципальные районы: Мечетлинский, Федоровский, Караидельский, Кушнаренковский, Кармаскалинский и городские округа: город Октябрьский и город Уфа. По доходам от использования имущества, находящегося в государственной и муниципальной собственности, не выполнили план 7 муниципальных районов и городских округов; доходам от оказания платных услуг и компенсации затрат государства – 13; доходам от продажи материальных и нематериальных активов – 17; платежам при пользовании природными ресурсами – 4 муниципальных районов; штрафам, санкциям, возмещению ущерба – 15 муниципальных районов; прочим неналоговым доходам – 4 муниципальных районов и городских округов.

На поступление доходов оказывает отрицательное влияние недоимка по налогам и сборам, которая в бюджеты муниципальных районов и городских округов по состоянию на 1 ноября 2011 года составила 633,1 млн. рублей, с ростом к 1 октября 2011 года на 91,4 млн. рублей или на 16,9 процента. Увеличилась недоимка по единому налогу на вмененный доход для отдельных видов деятельности – на 67,8 млн. рублей или на 57,5 процента, налогу на доходы физических лиц – на 43,1 млн. рублей или на 25,4 процента.

В структуре недоимки значительную долю составляют налог на доходы физических лиц – 212,9 млн. рублей (33,6 процента), единый налог на вмененный доход для отдельных видов деятельности – 185,8 млн. рублей (29,3 процента), земельный налог – 96,6 млн. рублей (15,3 процента), налог на имущество физических лиц – 89 млн. рублей (14,1 процента).

По состоянию на 1 ноября текущего года рост недоимки к 1 октября 2011 года допустили 51 муниципальных районов и городских округов. Значительно возросла недоимка по следующим муниципальным районам: Дюртюлинский, Мелеузовский, Хайбуллинский, Кушнаренковский, Баймакский, Бирский и по городским округам: город Октябрьский и город Уфа.

Сводная информация, характеризующая деятельность муниципальных районов и городских округов Республики Башкортостан за 9 месяцев 2011 года представлена в таблице № 1.

Предложенная автором методика мониторинга определяет единые методические подходы для оценки эффективности деятельности муниципальных районов и городских округов Республики Башкортостан, динамики изменения показателей, характеризующих экономическое развитие муниципальных образований. Результаты мониторинга позволяют определить зоны, требующие приоритетного внимания органов местного самоуправления, сформировать перечень мероприятий по повышению доходной базы муниципального образования, а также выявить внутренние ресурсы (финансовые, материально-технические, кадровые и другие).

Рейтинг муниципальных районов и городских округов Республики Башкортостан проводится по показателям, реализующим различные аспекты раскрывающие эффективность проводимых муниципальными образованиями мероприятий по повышению уровня собираемости доходов бюджета.

Места в рейтинге были распределены исходя из наименьшего значения по следующим 7 показателям, имеющим равный вес:

- 1) исполнение уточненного годового плана поступления налоговых и неналоговых доходов;
- 2) рост поступлений налоговых и неналоговых доходов по сравнению с соответствующим периодом прошлого года (за исключением поступлений налога на доходы физических лиц по дополнительным нормативам);
- 3) отклонение уточненного плана от утвержденного плана;
- 4) собираемость по местным налогам;
- 5) доля налоговых и неналоговых доходов в общем объеме доходов местных бюджетов;
- 6) рост недоимки в местные бюджеты к недоимке на начало года;
- 7) доля недоимки в общем объеме налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов.

Для рейтинга были использованы показатели деятельности налоговых органов, представляемые согласно постановлению Правительства Российской Федерации от 12.08.2004 № 410 «О порядке взаимодействия органов государственной власти субъектов Российской Федерации и органов федерального органа исполнительной власти, уполномоченного по контролю и надзору в области налогов и сборов».

Реализация предложенных автором методических положений и практических рекомендаций, прежде всего, направлена на повышение эффективности управления местными бюджетами Республики Башкортостан, достижению и поддержанию их устойчивого развития.■

Таблица № 1. Информация характеризующая деятельность муниципальных районов и городских округов Республики Башкортостан за 9 месяцев 2011 года

Наименование муниципальных районов и городских округов	Исполнение уточненного годового плана поступления налоговых и неналоговых доходов, %		Рост поступлений налоговых и неналоговых доходов по сравнению с соответствующим периодом 2010 года (за исключением поступлений НДФЛ по дополнительным нормативам), %		Отклонение уточненного плана от утвержденного плана, в %		Собираемость по местным налогам, в %		Доля налоговых и неналоговых доходов в общем объеме доходов местных бюджетов, в %		Доля недоимки в общем объеме налоговых и неналоговых доходов местных бюджетов контролируемых УФНС России по РБ, в %		ИТОГОВЫЙ РЕЙТИНГ	
	значение	место	значение	место	значение	место	значение	место	значение	место	значение	место	значение (сумма мест)	место
Мелеузовский	84,4	12	117,5	1	7,2	21	123,3	18	40,8	8	3,4	16	76	1
Белорецкий	80,1	25	102,7	30	1,4	8	179,4	5	43,3	4	2,7	9	81	2
Иглинский	99,8	1	112,0	13	35,1	44	200,3	3	42,3	7	3,3	15	83	3
Благовещенский	80,9	22	104,6	25	6,7	19	172,9	6	43,9	3	2,9	11	86	4
Зилаирский	86,9	6	113,4	8	0,1	2	146,8	8	17,5	47	4,4	22	93	5
Бирский	84,0	13	112,6	11	1,3	7	119,1	21	37,9	12	7,2	31	95	6
Туймазинский	82,1	17	109,0	16	6,9	20	963,8	1	37,4	13	6,4	30	97	7
Учалинский	80,1	24	117,1	2	18,2	40	159,8	7	42,4	6	4,3	21	100	8
Дюртюлинский	82,9	14	104,0	27	6,1	17	102,0	32	39,8	9	1,5	2	101	9
Абзелиловский	92,6	2	116,1	3	0,3	4	80,9	45	27,6	23	5,3	26	103	10
Белебеевский	77,0	37	99,4	35	3,9	12	128,1	14	47,5	1	2,8	10	109	11
Альшеевский	84,8	9	104,8	24	0,0	1	107,4	28	36,9	14	8,5	36	112	12
Кюргазинский	78,8	33	113,8	7	8,7	27	123,5	17	42,5	5	5,3	26	115	13
Хайбуллинский	88,5	4	114,1	6	11,8	33	89,0	42	29,2	20	3,0	12	117	14
Кугарчинский	85,3	8	112,4	12	0,1	2	104,3	30	24,9	31	8,1	35	118	15
Дуванский	79,9	26	112,7	10	8,0	24	127,4	15	32,0	17	5,5	28	120	16
Ишимбайский	81,0	21	106,6	20	14,3	35	122,4	19	38,0	11	3,6	18	124	17
Стерлитамакский	82,3	16	115,0	5	11,0	30	76,5	47	36,1	16	3,1	13	127	18
Янаульский	75,0	43	102,0	33	5,4	15	129,0	12	31,0	18	2,2	6	127	18
Бураевский	81,3	19	102,2	31	3,3	11	103,6	31	23,4	34	2,4	7	133	19
Чишминский	79,9	26	107,0	19	11,1	31	87,9	43	39,7	10	1,9	5	134	20
Краснокамский	75,3	42	106,3	21	11,7	32	128,8	13	36,9	14	3,3	15	137	21
Мишкинский	87,7	5	103,7	29	4,3	13	136,3	10	16,3	49	7,5	33	139	22
Кармаскалинский	75,5	41	109,2	15	2,4	9	96,2	35	36,4	15	5,2	25	140	23
Бижбулякский	84,7	10	89,0	50	1,0	5	63,9	51	28,1	22	1,8	4	142	24
Гафурийский	75,5	41	107,4	18	18,0	39	144,8	9	26,2	27	2,7	9	143	25
Давлекановский	79,8	27	111,9	14	8,1	25	116,2	24	30,0	19	7,7	34	143	26

Таблица № 1. (Продолжение)

Стерлибашевский	88,6	3	105,4	22	0,0	1	95,7	37	20,5	43	11,4	40	146	27
Чекагушевский	82,4	15	99,5	34	5,9	16	56,7	54	25,8	28	1,5	2	149	28
Нуримановский	80,7	23	113,3	9	9,8	29	72,3	48	26,5	26	3,8	19	154	29
Мечетлинский	79,1	31	97,5	38	0,2	3	116,8	23	21,1	41	5,0	24	160	30
Миякинский	84,6	11	94,1	44	-4,4	14	64,1	50	21,2	40	1,0	1	160	30
Благоварский	79,1	31	85,0	52	2,4	9	115,4	25	25,5	30	3,2	14	161	31
Уфимский	74,7	45	105,4	22	22,5	41	132,7	11	44,4	2	11,4	40	161	31
Гатышлинский	75,0	43	m	17	14,3	35	96,6	34	25,7	29	2,2	6	164	32
Балтачевский	76,5	38	115,8	4	30,2	43	93,0	39	23,8	33	2,5	8	165	33
Калтасинский	76,4	39	91,3	48	-1,4	8	76,9	46	27,5	24	1,5	2	167	34
Буздзянский	78,1	35	104,1	26	8,9	28	82,5	44	28,7	21	3,2	14	168	35
Бурзянский	79,9	26	97,5	39	8,6	26	106,8	29	16,7	48	1,6	3	171	36
Илшевский	79,5	29	92,8	45	2,8	10	91,5	40	23,3	35	3,2	14	173	37
Кушнарковский	74,8	44	95,1	43	6,9	20	203,3	2	27,4	25	10,9	39	173	37
Аскинский	84,7	10	95,2	42	5,9	16	91,0	41	21,8	38	5,4	27	174	38
Ермекевский	86,1	7	92,7	46	12,9	34	62,4	52	24,9	31	1,8	4	174	38
Кигинский	81,4	18	98,5	36	1,1	6	94,2	38	18,9	44	7,3	32	174	38
Салаватский	78,9	32	83,6	53	14,7	36	184,1	4	24,0	32	5,2	25	182	39
Белокатайский	79,6	28	103,9	28	14,8	37	122,2	20	20,5	43	6,1	29	185	40
Аургазинский	79,5	29	97,7	37	6,6	18	69,3	49	22,1	37	3,5	17	187	41
Шаранский	79,2	30	105,2	23	18,0	39	100,9	33	22,1	37	5,5	28	190	42
Архангельский	78,4	34	92,6	47	7,3	22	112,8	26	21,7	39	5,2	25	193	43
Бакалинский	75,6	40	102,1	32	16,1	38	112,5	27	22,4	36	4,1	20	193	43
Караидельский	77,7	36	88,5	51	24,1	42	124,4	16	23,8	33	4,7	23	201	44
Зианчуринский	81,1	20	96,3	40	5,4	15	58,7	53	18,0	45	9,3	37	210	45
Баймакский	74,4	46	95,9	41	7,9	23	117,2	22	17,7	46	9,6	38	216	46
Федоровский	68,9	47	89,7	49	11,1	31	95,8	36	20,8	42	4,1	20	225	47
ИТОГО по МР	80,7	*	105,4	*	8,5	*	125,5	*	32,0	*	4,5	*	*	*
Салават	82,4	3	109,2	7	3,5	1	279,6	3	67,2	1	2,8	4	19	1
Агидель	85,8	2	121,3	1	17,2	7	329,2	2	44,1	6	2,4	3	21	2
Стерлитамак	86,3	1	117,6	2	10,1	4	263,1	4	61,0	3	6,0	9	23	3
Уфа	74,4	9	111,8	5	5,9	2	245,1	5	65,0	2	3,9	5	28	4
Кумертау	76,7	5	113,8	4	14,5	6	605,1	1	41,3	7	4,7	7	30	5
Октябрьский	75,9	8	114,7	3	19,4	8	162,6	9	50,9	4	2,2	2	34	6
Межгорье	76,6	6	99,4	9	7,6	3	185,6	7	23,5	9	1,3	1	35	7
Нефтекамск	80,9	4	108,7	8	22,2	9	183,2	8	46,1	5	4,1	6	40	8
Сибай	76,0	7	111,0	6	11,5	5	240,2	6	40,3	8	5,2	8	40	8
ИТОГО по ГО	76,7	*	112,2	*	7,8	*	254,6	*	60,0	*	3,9	*	*	*
ИТОГО по РБ	78,2	*	110,0	*	8,0	*	185,6	*	44,4	*	4,2	*	*	*

Библиографический список

1. Бюджетный кодекс Российской Федерации - М.: ИНФРА-М, 2011
2. Налоговый кодекс Российской Федерации - М.: ПРОСПЕКТ, 2011.
3. Федеральный закон от 28 августа 1995 года № 154-ФЗ «Об общих принципах организации местного самоуправления» с последующими изменениями и дополнениями.
4. Постановление Правительства Российской Федерации от 12.08.2004 № 410 «О порядке взаимодействия органов государственной власти субъектов Российской Федерации и органов федерального органа исполнительной власти, уполномоченного по контролю и надзору в области налогов и сборов»
5. Артамонова О. В. Сафуанов Р. М. Неналоговые доходы муниципальных образований: поиски решения // Финансы и кредит. - 2007. № 14.
6. Боровикова Е. В. Оценка налоговой автономии региональных и местных бюджетов // Финансы и кредит. - 2007. № 21.
7. Демьяненко М. С. Диссертация на тему «Формирование бюджетов муниципальных образований в условиях реализации реформы местного самоуправления» - Орел: Орловский государственный технический университет, 2007.
8. Информация о результатах мониторинга местных бюджетов Республики Башкортостан по состоянию на 1 октября 2011 года <http://minfinrb.bashkortostan.ru/>

Спрос на специалистов с иноязычной компетентностью на рынке труда Ставропольского края

Евгений Константинович РУСАНОВ

Северо-Кавказский государственный технический университет

Одной из главных особенностей современного рынка труда является его постоянная трансформация, которая придает свои особенности законам его функционирования в качестве социального института. Рынок труда является индикатором нынешних тенденций в социально-экономической среде общества в целом, а также изменений в той или иной области, соответствующей определенному сегменту рынка. Он дифференцирован по качеству рабочей силы, по признакам национальности, пола, возраста, также проводится деление рынков труда по отраслям и территориям и, конечно же, по специальностям. На этом основании мы можем выделить специалистов с иноязычной компетентностью (сокращенно СпИКов) в отдельную категорию работников на рынке труда, которая имеет свои особенности и специфику.

Присутствие на региональном рынке труда для специалиста имеет свои особенности. В первую очередь, это подразумевает адаптацию к особенностям социально-экономической специфики региона, характер взаимодействия с работодателями. Для полного представления ситуации со спросом на специалистов с иноязычной компетентностью на рынке труда того или иного региона необходимо мнение работодателей.

В этой связи был проведен опрос руководителей предприятий и организаций города Ставрополя в сферах, представляющих интерес для специалистов с иноязычной компетентностью в плане трудоустройства. Мы предоставили работодателям возможность выразить свое мнение по проблеме исследования в ходе полуструктурированного интервью, поскольку позиция руководителя учреждения (подразделения) предполагает достаточную осведомленность в механизмах и тенденциях на рынке труда в настоящее время.

Ключевыми критериями для анализа ситуации со спросом на работников интересующей нас категории являются конкурентоспособность и востребованность, на которых и строился опрос. Полученные данные позволили выявить некоторые особенности, характеризующие спрос на специалистов с иноязычной компе-

тентностью.

Работодатели считают, что владение иностранным языком определяет степень востребованности и конкурентоспособности специалистов, а, значит, имеет определенное влияние на их положение и спрос на рынке труда региона.

Конкурентоспособность специалиста определяется совокупностью его личностных и профессиональных качеств. По мнению работодателей, требования к личностным качествам являются «универсальными» для всех специалистов, в том числе СпИКов. Оценка личностной составляющей специалиста работодателем играет ключевую роль при найме, она проявляется в прохождении собеседования, тестирования или испытательного срока. В отношении профессиональных качеств наиболее важными и востребованными руководители считают уровень профессиональных знаний, опыт работы, качество выполнения профессиональных функций и профильное образование (инженерно-техническое и материаловедческое в промышленности, педагогическое в образовательных учреждениях, экономическое в компаниях-посредниках).

В результате рассмотрения индикаторов по каждому из критериев стало очевидно, что и личностные качества, и профессиональная квалификация учитываются работодателем при приеме специалиста на работу. Ведь именно личная составляющая оказывает влияние на профессиональную сторону, но также личностные качества специалиста в процессе профессионального становления и развития трансформируются под влиянием профессиональных требований, а оптимальное сочетание профессионализма и сильных личностных качеств может обеспечить специалисту конкурентоспособность и, следовательно, спрос на рынке труда.

Востребованность, привлекательность кандидата для работодателя определяется степенью удовлетворения совокупности требований, предъявляемых руководителями в рамках конкретного учреждения. Состав предъявляемых требований к специалисту, их приоритетность зависит от сферы профессиональной деятельности. Мнение работодателей на рынке труда

выражено их субъективными предпочтениями, но проявляется объективными требованиями рабочего места. Соответственно, мнения руководителей о важности тех или иных личностных качеств и профессиональных характеристик могут выступать в качестве индикатора востребованности, который мы определили как соответствие требованиям конкретного работодателя.

Спрос на СПИКов в регионе в значительной степени определяется уровнем знаний иностранных языков. Причем высокий уровень знаний является востребованным не только в профильных для подобного комплекса знаний отраслях, таких как образование, туризм и т.д. Во многих сферах иностранного языка на базовом уровне уже просто недостаточно.

Определяющим критерием спроса для рассматриваемой категории специалистов являются конкретные иностранные языки, которыми они владеют, их востребованность в настоящее время и перспективность в будущем, а также их «набор» в резюме каждого работника. По мнению работодателей, знание нескольких языков важно для работника, повышает его профессиональный статус, но, в целом, незначительно по сравнению со знанием одного иностранного языка (в первую очередь английского).

По-прежнему актуальной проблемой для находящихся на рынке труда специалистов со знанием языка является отсутствие универсальной системы уровней их знания/владения. В качестве решения данной проблемы можно рассматривать введение единой системы оценки уровня знаний иностранного языка специалистов с категоризацией по отраслям применения (технический, экономический, переводческий), а также выделение отдельной категории работников со знанием языка с системой градации уровней компетентности в ресурсах открытой биржи труда, а также специализированных интернет-сайтов для поиска-предложения рабочих мест для СПИКов.

Работодатели, для которых знание языка действительно востребовано (для выполнения конкретных профессиональных функций), предпочитают оценивать данный аспект уже в процессе взаимодействия в процессе и после трудоустройства, а не полагаться на данные открытой биржи труда или формальные фильтры в виде дипломов или сертификатов. Такой подход позволяет определить уровень знаний и квалификацию СПИКа и их соответствие конкретной вакансии.

Остается вопрос об актуальности и применимости иноязычной компетентности ко всем или к ограниченным сферам профессиональной деятельности. В настоящее время для Ставропольского края характерным и адекватным будет промежуточный вариант - знания полезны, но не для всех профессий и отраслей.

Этими отраслями, для которых актуальны знания иностранных в регионе, являются, в первую очередь, туризм, IT-индустрия, экономика, а также СМИ, реклама, торговля и образование.

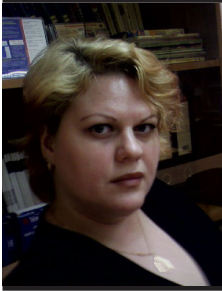
Примечательно, что в разных сегментах рынка труда, соответствующих той или иной сфере профессиональной деятельности (промышленность, образование и т.д.), наиболее востребованы те или иные конкретные профессиональные характеристики СПИКов, которые напрямую зависят от профиля их работы.

По мнению работодателей, для работника овладение иностранным языком значительно расширяет возможности совершенствования и развития в профессиональном плане, карьерного роста, получения работы в крупных компаниях, открывает доступ к дополнительной информации, иноязычным базам данных, повышает спрос. Игнорируя возможность изучения иностранного языка, специалист лишает себя возможности широких открывающихся перед ним будущих перспектив.

Работодатели считают, что в крае имеется спрос на СПИКов в профессиональной среде, но он носит несколько ограниченный характер по сравнению с регионами страны, характеризующимися развитой внешнеэкономической деятельностью. Руководители образовательных учреждений и подразделений подтвердили, что востребованность значительно возросла в последнее время, о чем свидетельствует увеличение популярности на образовательные курсы иностранных языков среди уже действующих работников.

Спрос на иностранные языки в профессиональной среде, равно как и на специалистов, владеющих ими, является существенной мотивацией для овладения иноязычной компетентностью различными категориями работников. По мнению работодателей, широкая распространенность и возрастающая популярность иностранных языков во всех профессиональных сферах должна мотивировать специалистов к изучению языка, как минимум, на базовом уровне.

С учетом всего вышеизложенного можно сделать вывод, что иноязычная компетентность является стимулирующим фактором спроса для специалистов на рынке труда Ставропольского края. Причем степень и интенсивность этого влияния различается для каждой из представленных в крае сфер профессиональной деятельности: в некоторых из них данные знания действительно влияют на спрос, для других – только незначительно или вовсе гипотетически. Иноязычная компетентность является важным компонентом профессионального статуса каждого специалиста, а также оказывается полезной и перспективной характеристикой для работника в большинстве отраслей трудовой активности Ставропольского края.■



Об основах информационно-коммуникативной культуры учащихся

Оксана Александровна БОКОВА

Межшкольный учебный комбинат, г.Губкинский, ЯНАО

Аннотация. В быстро развивающейся области исследования по ИК-технологиям сегодня период «терминологической многозначности». Системообразующим понятием в данной области может стать понятие информационно-коммуникативной культуры. Автор дает его определение и обозначает «корни»: общение, интеллект, контекст, информация (как код), анализируя педагогические условия формирования операциональной стороны содержательно-информативного общения.

Широкое развитие ИТ-технологий, внедрение в педагогическую практику идей компетентного подхода требуют все более точного определения таких понятий как информационная грамотность, информационно-коммуникативная компетентность, информационная культура, информационно-коммуникативная культура. Выбор того или иного понятия в качестве системообразующего позволяет задать определенную логику формирования соответствующих качеств личности. В качестве такого понятия, на наш взгляд, может выступать понятие информационно-коммуникативной культуры, которая трактуется нами как интегративное качество личности характеризующее способность личности работать с информацией (принимать, перерабатывать, хранить, передавать, создавать), умение общаться как в реальном, так и виртуальных мирах на основе оспособления ею социокультурных информационных матриц.

Данное определение позволяет более корректно отвечать на вопрос об источниках и генезисе этого качества личности. Нам представляется, что источников — четыре: общение, его контент, логика, язык и способы кодирования информации. Далее для краткости: общение, контекст, интеллект, информация. Понятно, что все они взаимосвязаны и вазимодетерминируют друг друга. В тоже время в педагогической практике немало примеров свидетельствующих об их

относительной независимости. Выражение школьников и студентов «знаю, но сказать не могу» означает несформированность адекватных способов кодирования информации. Использование какого-то термина в ситуации не адекватной его значению означает неправильное усвоение его контента. Выражение «по дороге шли двое и дождь» можно расценивать как несформированность операциональной (логической) стороны высказывания. Язык ICQ для непосвященного делает невозможным общение между коммуникаторами.

Выделение четырех «источников» формирования информационно-коммуникативной культуры вместо уже наметившейся в литературе теоретической позиции, в соответствие с которой информационно-коммуникативная компетентность (даже не культура) является следствием конвергенции информационных и коммуникативных технологии, позволяет выделить некоторые новые аспекты генезиса данного феномена.

Понятно, что основой социализации личности является общение, в ходе которого происходит обмен содержательной информацией структурированной и передающейся в соответствие с определенными логическими правилами. В этом контексте общение связано с анализом таких понятий, как потребность, мотив, смысл, ценность. Содержание передающегося опыта, знаний и т.д. связано с понятием значение, контент, социокультурный опыт, тезаурус, контекст. Собственно передача информации предполагает анализ понятий знак, символ, код, язык. Операциональная сторона передачи информации связана с понятиями логическая операция и правило, алгоритм, мышление, интеллект, творчество.

В настоящей статье мы остановимся на анализе особенностей развития операциональной стороны информационно-коммуникативного обмена.

Изучению интеллекта посвящены горы литературы. Общая идея, которая объеди-

няет все исследования — найти (объяснить) механизмы творческой мыслительной деятельности, которая является специфически человеческой характеристикой и вершиной его логического (теоретического) препарирования действительности в процессе познания. Для педагогики эта проблема формулируется как проблема формирования «правильного мышления» и развитие его креативности.

Нам представляется, что в генетическом аспекте можно выстроить такую линию развития креативности обучаемых: *умения и навыки самостоятельной учебной деятельности - сформированность исследовательских умений – творчество*. Логика выделения стадий в аналитическом плане определяется обобщением педагогического опыта: нельзя заниматься исследованием, если не владеешь, например, элементарными навыками работы с информацией, не умеешь ее отбирать и выбирать самостоятельно, для чего необходимо владеть простейшими логическими операциями, которые в педагогике обычно связывают с обобщенными учебными умениями и навыками (ОУУН). Формирование этой логической базы исследовательской деятельности осуществляется в ходе самостоятельного выполнения типовых (и модифицированных) заданий и может строиться по алгоритмам в рамках репродуктивного мышления. К сожалению, сегодня мы имеем даже по этому параметру довольно печальную статистику. Исследования ряда вузов страны в рамках программы «Общественное мнение» показывают: у 70-80% первокурсников (а это — результат школьного обучения) отсутствуют умения самостоятельной работы; около 60% не умеют выделять главное в изучаемом материале, приводить примеры и контрпримеры.

Нельзя творить (изобретать, выдумывать), если нет навыков исследовательской деятельности, которая предполагает ряд специфических умений и навыков, которые выходят за рамки типовых алгоритмов и мыслительных операций типа ОУУН. К исследовательским умениям и навыкам мы относим умение переформулировать проблему в задачу, умения строить гипотезы и верифицировать их, умение выбирать и применять методы и методики исследования; умение структурировать материал, выбирать и анализировать литературные источники; умение формулировать выводы и умозаключения и др.

Развитие исследовательских способностей обучаемых уже предполагает наличие в их структуре интеллектуально-творческого компонента, но в отличие от собственно творчества скорее характеризует умения обучаемых

ориентироваться в многообразии известного материала и осуществлять его комбинирование (и дополнение его) под определенную задачу.

Собственно творчество обучаемых, базируясь на исследовательских умениях и навыках, предполагает неограниченную свободу в выборе содержания и способов решения той или иной задачи. Конечно, в обучении это чаще всего субъективное творчество, но главное – происходит существенное личностное приращение интеллекта и его развитие, которое и позволяет через субъективное творчество выходить на передний край науки, действительно создавать нечто новое и оригинальное.

Руководствуясь изложенными выше соображениями, мы старались организовывать работу наших учащихся в этой логике: от формирования навыков самостоятельной работы, через развитие исследовательских способностей к творчеству

Самостоятельная работа учащихся – это организованная деятельность, включающая в свою структуру такие компоненты, как:

- уяснение учебной проблемы, которую необходимо решить при освоении того или иного материала,
- умение перевести проблему в задачу с помощью разного рода гипотетических предположений и конкретизации целей учебной деятельности,
- четкое и системное планирование самостоятельной работы,
- поиск необходимой учебной и научной информации,
- использование методов исследовательской, научно-исследовательской работы для решения поставленных задач,
- освоение добытой информации, ее логическая переработка (верификация определенных гипотез),
- представление, обоснование и защита выбранного решения той или иной задачи,
- проведение самоанализа и самоконтроля, рефлексия хода учебно-исследовательского поиска.

Для обеспечения эффективности самостоятельной работы школьников необходимо выполнить ряд условий:

1. Обеспечение правильного сочетания объемов классной и самостоятельной работы.
2. Методически правильная организация работы учащихся в классе и вне его.
3. Обеспечение школьника необходимыми методическими материалами с целью превращения процесса самостоятельной работы в процесс творческий.
4. Контроль за организацией и ходом са-

мостоятельной работы и мер, поощряющих учащегося за ее качественное выполнение. Это условие в той или иной форме с необходимостью должно присутствовать в первых трех, чтобы контроль стал не столько административным, сколько именно полноценным дидактическим условием, положительно влияющим на эффективность самостоятельной работы в целом.

В рамках осуществления самостоятельной работы у школьников пробуждаются исследовательские способности, формируются исследовательские навыки.

В психолого-педагогической литературе нет однозначного определения исследовательских способностей человека.

В. Н. Дружинин: исследовательская способность – это способность, которая проявляется в оценке и установлении причинно-следственных связей и отношений, в формировании гипотез, планировании экспериментов, установлении причинных зависимостей. А. И. Савенков: исследовательские способности – индивидуальные особенности личности, являющиеся субъективными условиями успешного осуществления исследовательской деятельности. М. А. Холодная: исследовательская способность – это своеобразное свойство личности, являющееся условием успешности решения определённой задачи, проблемы. Несмотря на разных акцентах в определениях исследовательских способностей все авторы принципиально признают их компонентный состав: мотивационный, содержательный, операционально-исполнительный и интеллектуально-творческий.

Интеллектуально-творческий компонент исследовательских способностей лежит в основе формирования креативности обучающихся, развития их собственно научно-исследовательского, творческого потенциала и способностей.

Творческой называется такая деятельность, которая приводит к получению нового результата, нового продукта (объективно или субъективно). Поскольку новый продукт может быть получен случайно или путем сплошного перебора вариантов, то к критерию новизны продукта обычно добавляют критерий новизны процесса, с помощью которого этот продукт был получен (новый метод, прием, способ действия).

Современные педагогика и психология предлагают нам ряд методов, разработанных отечественными и зарубежными специалистами и нацеленных на развитие творческих способностей у обучаемых. Основная проблема здесь – отсутствие универсального алгоритма творческой деятельности. В данном случае нам приходится руководствоваться «описательной методологией» перечисления разнообразных приемов провоцирующих и способствующих раскрытию творческого потенциала школьников для решения ими соответствующих проблем. Среди них: проблемное обучение, метод кейсов, деловые игры, проектная деятельность, т.е. методы, способствующие созданию событийной информационно-предметной среды и проявлению самостоятельности обучаемых и выявлению их уникальности и «самости». Педагогическая технология в данном контексте осмысливается как «собрание конструктора» из различных приемов и методов, стимулирующих творчество учащихся. Искусство собирания зависит от мастерства педагога, уровня его креативности, хотя во все времена и педагогика, и психология пытались все-таки найти эти обобщенные алгоритмы пробуждения в обучаемом творчества. К разряду таких поисков следует отнести теорию решения изобретательских задач и технологию развития критического мышления.■

Библиографический список

1. Давыдов В.В. Теория развивающего обучения. - М.: Ин-тор, 1996. – 296 с.
2. Питанова М.Е. Адресное обучение как одна из форм реализации дифференцированного подхода к обучению школьников // Психолого-педагогические проблемы обучения и развития субъектов образования: Материалы конференции «Психолого-педагогические исследования в системе образования». 16–18 мая 2002 г. Ч. II. Челябинск: М., 2002. С. 98-103.

К вопросу о совершенствовании процесса обучения: организация самостоятельной работы студентов, изучающих иностранные языки в нелингвистическом вузе

К.И.Н. Ирина Юрьевна БАРТЕНЕВА, К.Э.Н. Ольга Васильевна ЖЕЛТКОВА,
Марина Сергеевна ЛЕВИНА

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Учебный план любой дисциплины, и иностранного языка в том числе, включает обязательное количество часов самостоятельной работы студентов. Так, в НИУ ВШЭ на большинстве факультетов из 324 учебных часов курса французского языка 92 отводится на самостоятельную работу. Такой объем часов (почти треть от общего числа) свидетельствует о значимости этой составляющей учебного процесса и необходимости ее эффективного использования.

В начале приведем определение, данное в «Новом словаре методических терминов и понятий»: «Самостоятельная работа - вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с преподавателем или управляемый преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы; неотъемлемое обязательное звено процесса обучения, предусматривающее прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения. Учебные материалы для самостоятельной работы методически организуются так, чтобы компенсировать отсутствие контакта с преподавателем и, следовательно, возложить на них функции управления учащимися. Набор заданий должен обеспечивать возможность индивидуального выбора и определения объема материала, необходимого для достижения учебной цели. Задания, предназначенные для самостоятельной работы должны носить активный и творческий характер, стимулировать поиск самостоятельных решений» [1].

Таким образом, самостоятельная работа — это тот компонент педагогического процесса, который позволяет объединить различные виды учебной деятельности (индивидуальная — коллективная, аудиторная — внеауди-

торная, работа дома без непосредственного участия преподавателя или под его руководством). Особенность самостоятельной работы в том, что она позволяет "почувствовать" знания как объект собственной трудовой (учебной) деятельности, а это одна из возможностей приобщения субъекта (студента) к творческому процессу [5; 7]. и, следовательно, один из способов формирования высококвалифицированных специалистов, умеющих неординарно мыслить, быстро принимать рациональные и правильные решения, новаторски подходить к анализу возникающих проблем. Именно это в конечном итоге, является главной задачей преподавателя

Теоретические вопросы организации самостоятельной работы студентов и их практическая реализация в образовательном процессе в разное время рассматривались в исследованиях В.К. Буряка [4], В. Графа, И.И. Ильсова, В.Я. Ляудиса [6], П.И. Пидкасистого [9], М.Н. Скаткина [10], И.И. Цыркуна [11] и др.

Исследователи И.И. Цыркун, Л.А. Козинец, В.Н. Пунчик [12] считают, что "самостоятельные работы классифицируются по следующим признакам: по дидактическим целям, форме организации деятельности студентов, форме заданий, форме ответа, характеру деятельности студентов, месту выполнения, месту в ходе обучения, роли в формировании научных понятий, трудоемкости, методам работы".

В процессе самостоятельной работы студенты не только приобретают, углубляют и закрепляют полученные знания, но и формируют академические навыки для эффективной коммуникации на иностранном языке.

Очевидно, что необходимо направлять студентов в их работе, т.е. проектировать

их самостоятельную деятельность с учетом специфики учебного заведения.

В настоящее время во многих нелингвистических вузах (в НИУ ВШЭ, в том числе) появилась новая тенденция - наряду с совершенствованием первого (основного) иностранного языка, студенты начинают изучение второго иностранного языка, и нередко именно он становится важным компонентом их основной специальности, существенным конкурентным преимуществом. Это значительно повышает мотивированность студентов, их заинтересованности в конечном результате обучения.

Однако, наряду с этим положительным фактором, существует ряд особенностей, среди которых стоит выделить следующие:

- интенсивность обучения,
- незначительное количество часов (по сравнению с языковым вузом),
- психологические особенности восприятия "нового" иностранного языка,
- иная (в отличие от языкового вуза) среда обучения иностранному языку,
- загруженность студентов, связанная с изучением предметов их основных специальностей.

В этих условиях рациональная организация самостоятельной работы позволяет минимизировать неблагоприятные моменты и обеспечить продуктивное взаимодействие преподавателя и студента в учебном процессе.

Несмотря на наличие современных средств коммуникации, чтение продолжает занимать центральное место в процессе самостоятельной работы, так как именно на его основе можно формировать различные языковые компетенции. При подборе текстов необходимо учитывать их образовательную и социокультурную значимость, наличие языкового содержания соответствующего уровня и возможность для выработки навыков и умений в других видах речевой деятельности. Текстовый материал должен помогать развивать языковую догадку, анализ, сравнение, выбор, опору на чувство языка, умение пользоваться словарем.

Четкое описание достигаемых в результате обучения компетенций особенно важно при проектировании самостоятельной работы, так как позволяет студенту объективно оценить его личные достижения и сосредоточить внимание на слабых местах.

Так, в соответствии с Общеευропейскими компетенциями владения иностранным языком [8] предполагается наличие следующих знаний и умений, например, на уровне самостоятельного владения :

B1

"Понимаю основные идеи четких сообще-

ний, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее".

B2

"Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений".

Совокупность заданий, предлагаемых для самостоятельной работы, должна обеспечить выработку компетенций, необходимых для решения учебных и практических задач, соответствующих конкретному уровню владения языком.

Организацию внеаудиторных самостоятельных занятий обучаемых можно рассмотреть на примере учебно-методического пособия «Французский язык. Проверь себя...» (авторы - И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина).

Пособие ставит своей целью закрепление знаний по грамматике и лексике, предусмотренных Программой изучения французского языка в вузах (НИУ ВШЭ), активизацию навыков устной и письменной речи.

Пособие состоит из 2-х частей, имеющих разную структуру. Каждая часть может использоваться самостоятельно.

Первая часть включает в себя 24 урока, "Краткий грамматический справочник", "Возможные вопросы для беседы или сочинений" по темам. Урок состоит из основного текста, грамматического теста, дополнительного текста и лексического теста. Текстовый материал подчиняется тематическому принципу. Тематика носит бытовой, общественно-политический и социокультурный характер: Моя семья, Я учу французский язык, Профессия, которую я выбираю, Проблемы молодежи, Особенности поведения французов, Франция и т. д. Тексты - оригинальные, иногда сокращенные, иллюстрируют грамматический и лексический материал.

Основной текст, предназначенный для просмотрового чтения, сопровождается заданиями, направленными на выработку навыков понимания его содержания. Небольшой по объему **дополнительный текст**, основан-

ный на той же тематике, способствует расширению и активизации словарного запаса, развивает навыки репродуктивного высказывания, может служить основой для устной беседы при проверке выполнения заданий.

Грамматические тесты охватывают все основные темы, предусмотренные Программой, и позволяют отработать употребление необходимого материала, вырабатывать навык работы с тестами.

Имеющийся в пособии **"Краткий грамматический справочник"** дает возможность повторить материал, необходимый для правильного выполнения заданий, закрепить и систематизировать имеющиеся знания.

Лексические тесты контролируют знание тематически значимых лексических конструкций.

"Возможные вопросы для беседы или сочинений" по темам способствуют развитию навыков устной и письменной речи.

Вторая часть пособия состоит из:

- текстов различного объема и тематики научно-популярного, социокультурного характера и послетекстовых заданий (формат QCM, **vrai/faux**, **заполнение таблиц**, **соотнесение аннотаций текстов и заголовков к ним** и т. д.), предназначенных для отработки приемов и навыков, необходимых при различных видах чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового);

- грамматических и лексических тестов, позволяющих проконтролировать знание тематически значимых лексических и грамматических конструкций.

Представленные задания рассчитаны на разный исходный уровень знаний. Таким образом, их можно использовать как дополнительный контрольно-измерительный материал при работе с первой частью или же как самостоятельное пособие на завершающем этапе обучения.

На наш взгляд, практическая направленность пособия: тематическое разнообразие текстов, большое количество тренировочных и контрольных заданий, высокая степень повторяемости грамматических и лексических конструкций, — позволяет систематизировать имеющиеся знания, активизировать коммуникативные навыки.

Ниже приводится вариант разработки одного из уроков для самостоятельной работы **на примере учебно-методического пособия "Французский язык. Проверь себя..." И. Ю. Бартеневой, О. В. Желтковой, М. С. Левиной.**

ЧАСТЬ 1

LA RUSSIE. MOSCOU

1. Прочитайте текст.

A) UNE LETTRE DE MOSCOU

Le courrier de cinq heures n'apportait généralement que des prospectus. Françoise prit les deux enveloppes que lui tendait la concierge, jeta les yeux sur l'une d'elles et ressentit un choc : des timbres russes, l'écriture d'Alexandre. Elle referma la porte, s'assit, le cœur bondissant et décacheta le pli :

«Ma chère Françoise,

Il y a longtemps que j'aurais dû t'écrire, mais ce voyage n'a été, depuis le début, qu'une course contre la montre: trop de gens à voir, trop de choses à comprendre... Je comptais rester peu de temps et, de jour en jour, l'idée de repartir me semble plus pénible. Non que je me sente bien en U.R.S.S. Matériellement, l'existence y est plus étouffante, plus grise, plus dure qu'en France. Mais, alors qu'en France on s'enlise dans le confort, en Russie soviétique les restrictions et les contraintes de toutes sortes excitent en chacun le goût de la difficulté. Ici, il faut que je me batte, impose mes vues, construis ma vie, prenne des risques... J'ai fait connaissance avec un groupe d'écrivains, d'artistes, charmants, généreux, chaleureux et simples. L'ouverture de cœur et d'esprit des gens fait oublier les tracasseries du régime. Jamais je n'ai éprouvé un tel élan d'enthousiasme. En partant, je n'avais aucune notion de ce qui m'attendait au-delà des frontières mais dès que j'ai touché cette terre, dès que j'ai respiré cet air, dès que j'ai entendu dans mes oreilles les sons de la langue russe, j'ai compris que la France était perdue pour moi. Oui, Françoise, j'ai résolu de me fixer ici. Je logerai chez des cousins, que j'ai dénichés à Moscou, et qui sont la bonté même. Rassure-toi, il n'est nullement dans mes intentions de te demander de me rejoindre. Je suppose que, comme moi, tu as profité de cette séparation pour méditer sur notre expérience conjugale et faire le point. Ce n'est pas un ratage, mais ce n'est pas, non plus, une réussite. Bien entendu, je vais revenir à Paris, un de ces prochains jours, pour demander un visa d'immigration. Simple formalité. Nous nous verrons donc avant mon nouveau départ — définitif, celui-là! — pour l'U.R.S.S. Tu es si jeune! En restant avec moi, tu aurais tout gâché, en me quittant, tu te retrouveras intacte devant la vie. Une chose est très importante pour moi. Je veux que, même séparés, nous restions des amis, de grands amis. Souris à l'avenir. Je t'embrasse tendrement. — Alexandre.»

Выберите правильный ответ:

	Vrai	Faux
1. Alexandre n'a pas écrit plus tôt parce que ses journées en Russie étaient très chargées.		
2. En quittant la France il envisageait de rester en URSS pour longtemps.		
3. Les difficultés de la vie provoquent chez les Russes un certain enthousiasme.		
4. En Russie Alexandre apprécie l'ouverture et l'hospitalité des gens.		
5. En partant pour l'URSS il avait une notion très nette de ce qui l'attendait.		
6. Il a décidé d'habiter avec ses amis artistes en banlieue de Moscou.		
7. Il a demandé à Françoise de le rejoindre le plus vite possible.		
8. Sa vie familiale avec Françoise était une grande réussite.		
9. Il devait revenir encore en France pour régler les problèmes d'immigration.		
10. Alexandre pensait que cette séparation serait bénéfique pour Françoise.		

B) MOSCOU

Moscou est la capitale de la Russie, son centre économique, politique, commercial et culturel. Il y a huit cent cinquante ans déjà qu'elle a été fondée par le prince Dolgorouki. Les historiens prennent l'an 1147 pour le début de l'histoire de Moscou. Peu à peu la ville devenait de plus en plus puissante. Au 13^e siècle Moscou était le centre de la lutte des terres russes pour la libération du joug tatar. Au 16^e siècle, sous Ivan le Terrible, la ville est devenue la capitale de l'Etat nouveau qui unissait les terres russes. En 1712, Pierre le Grand a transféré la capitale à Saint-Petersbourg, mais malgré cela Moscou restait le cœur de la Russie. C'est pour ce fait qu'elle est devenue le but principal des attaques napoléoniennes. Les trois quarts de Moscou occupés par ses armées ont été brûlés. Mais déjà vers le milieu du 19^e siècle la ville a été entièrement reconstruite. Après la Grande Révolution d'Octobre Moscou est redevenue la capitale.

Aujourd'hui c'est une des plus grandes villes d'Europe. Elle occupe à peu près neuf cent kilomètres carrés (pour comparer : l'ancienne Moscou était égale en territoire au Kremlin). La population de la ville compte près de 9 millions d'habitants.

Le cœur de Moscou est la place Rouge, la place centrale et une des plus belles. La cathédrale de Basile le Bienheureux se dresse à côté, elle a été construite par les architectes Postnik et Barma en l'honneur de la conquête russe du khanat de Kazan en 1552. C'est un des chefs-d'œuvre de l'architecture russe. On peut voir, aussi le monument à Minine et Pojarski sur la place Rouge. Il a été réalisé par Ivan Martos en 1818 en souvenir de la victoire russe sur les envahisseurs polonais en 1612. Le Musée histo-

rique se trouve tout près. Ses riches collections permettent de suivre la vie du peuple russe depuis les temps anciens.

Mais la place Rouge est tout d'abord connue grâce au Kremlin qui s'y trouve. C'est le centre historique et architectural le plus ancien de la ville. L'ensemble du Kremlin est remarquable par ses trois cathédrales magnifiques, son clocher d'Ivan le Grand, ses palais et sa tour Spasskaïa avec une horloge. Ici se trouvent aussi Tsar-Pouchka et Tsar-Kolokol qui sont le canon et la cloche les plus grands du monde.

A Moscou on trouve beaucoup d'autres palais magnifiques, anciens hôtels particuliers, cathédrales, églises et monuments.

Notre capitale est aussi célèbre par ses musées. Dans la galerie Trétyakov les tableaux des grands peintres russes sont réunis. Dans le musée des Beaux-Arts Pouchkine on trouve les chefs-d'œuvre des peintres européens. Les théâtres de Moscou sont aussi très nombreux. Le plus connu parmi eux est le théâtre Bolchoï d'Opéra et de Ballet.

En 1980, Moscou a accueilli les 22 Jeux Olympiques d'été. On a construit et renoué beaucoup de stades pour cet événement.

La plus ancienne Université russe a été fondée par Lomonossov en 1755. En 1953 on a construit un nouveau bâtiment pour les étudiants qui compte 32 étages.

Depuis 1935 c'est le métro qui est le moyen de transport le plus pratique. Aujourd'hui plus de 200 stations fonctionnent et elles font près de 340 kilomètres de long.

L'avenue la plus longue c'est Léningradski prospect: elle fait 15 kilomètres.

Enfin à Moscou siège le Président et le Parlement de la Russie: c'est le centre politique de notre pays.

Выберите правильный ответ:

verriez

	Vrai	Faux
1. Moscou a environ neuf cents ans		
2. Sous Ivan le Terrible Moscou est devenue le centre de la lutte contre le joug tatar		
3. Moscou a toujours été la capitale de la Russie.		
4. Pierre le Grand a transféré la capitale à Saint-Petersbourg qui est devenu le but principal de Napoléon.		
5. Le théâtre Bolchoï est le cœur de Moscou.		
6. En 1953 on a construit et renové beaucoup de stades.		
7. Plus d'une fois Moscou a accueilli les Jeux Olympiques.		
8. La plus ancienne université russe se trouve à Moscou.		
9. Le monument à Minine et Pojarski a été érigé en souvenir de la victoire russe sur Napoléon.		
10. Le musée des Beaux-Arts Pouchkine est célèbre par la collection des peintres russes.		

8. L'étudiant a dit qu'il ne ... pas résoudre ce problème.

1) serait 2) aurait 3) saurait 4) ferait

9. J'étais sûr que tu ... à notre soirée.

1) rendrais 2) se rendrais 3) te rendras 4) te rendrais

10. Je leur ai dit qu'il ... réviser ce matériel.

1) ferait 2) faudra 3) faudrait 4) finira

11. Ils ont annoncé qu'ils ... une nouvelle maison de campagne.

1) avaient acheté 2) ont acheté 3) achèteront 4) achètent

3. Повторите темы:

A) « Mode indicatif. Futur dans le passé. Plus-que-parfait »;

B) « La concordance des temps de l'indicatif ».

4. Выберите единственный правильный ответ из предложенных.

A)

1. Il savait que tu ... à ce concert.

1) participes 2) participerais 3) participeras 4) as participé

2. L'avocat a déclaré qu'il ne ... pas de cette affaire.

1) s'occuperait 2) s'occupera 3) occupera 4) occuperait

3. Nous avons compris que tu ... ce poste.

1) refuses 2) as refusé 3) refuseras 4) refuserais

4. Le professeur espérait que les étudiants ... à leurs examens.

1) réussiraient 2) auraient réussi 3) réussiraient 4) réussissent

5. On a annoncé que nous ... des cours ce soir.

1) aurions 2) serions 3) irions 4) saurions

6. Nous avons compris qu'il ... en retard.

1) aurait 2) serait 3) verrait 4) pourrait

7. Les avez – vous prévenus que vous leur ... ce paquet le lendemain?

1) viendriez 2) enverriez 3) voudriez 4) enverriez

12. J'ai compris qu'il ne ... pas lui dire tout .

1) avait fallu 2) faudra 3) a fallu 4) faut

13. L'enfant a dit qu'il ... cette dictée difficile.

1) aurait écrit 2) serait écrit 3) était écrit 4) avait écrit

14. As – tu dit que vous ... ce texte en anglais?

1) avez lu 2) aviez lu 3) lirez 4) lisez

15. Elle était absente parce qu'elle ... malade la veille.

1) est tombée 2) tombait 3) tomberait 4) était tombée

16. Mon ami m'a demandé quand ma mère ... de Paris.

1) est revenue 2) reviendra 3) était revenue 4) était revenue

17. Nous leur avons raconté où nous ... en vacances l'été passé.

1) sommes allés 2) irions 3) allions 4) étions allés

18. Tu n'a pas expliqué pourquoi tu ... à ce rendez-vous.

1) s'était dépêché 2) s'est dépêché 3) t'étais dépêché 4) t'es dépêché

19. Nous avons expliqué pourquoi nous ... cette rue.

1) avons descendu 2) avions descendu 3) étions descendus 4) sommes descendus

20. On a dit qu'elle ... en train à cette petite station .

- 1) a monté 2) est montée 3) était montée
4) avait monté

B)

1. Il a compris qu'il ne ... pas échanger d'idées avec eux.

- 1) peut 2) a pu 3) pouvait 4) pourra

2. J'ai vu de la lumière sous la porte et j'ai pensé que vous ne ... pas.

- 1) dormez 2) dormiez 3) dormirez 4) avez dormi

3. Je savais que chaque note ... prise en compte par le jury.

- 1) est 2) sera 3) a été 4) était

4. Il a compris que la menace de ses ennemis ...

- 1) se confirmera 2) se confirmait 3) se confirme 4) s'est confirmée

5. Il avait l'impression que son ami ne ... pas comme les autres types de son âge.

- 1) pense 2) pensera 3) pensait 4) a pensé

6. Sophie affirmait qu'elle serait heureuse si vous ... de venir chez elle.

- 1) acceptez 2) accepterez 3) accepteriez
4) acceptiez

7. J'ai compris que je ne regretterais pas s'il ... les quitter tout de suite.

- 1) fallait 2) faut 3) faudra 4) faudrait

8. Il m'a promis qu'il ferait ce travail si personne ne le ...

- 1) dérange 2) dérangeait 3) dérangera 4) dérangerait

9. Il a dit qu'il ne partirait pas en stage si l'on ... la date du départ.

- 1) reporte 2) reportera 3) reportait 4) reporterait

10. Il lui semblait que cette journée il ... quelque chose d'important.

- 1) a fait 2) fera 3) avait fait 4) fait

11. Les ministres ont insisté sur la mise en œuvre du programme qu'on ... ensemble.

- 1) avait élaboré 2) a élaboré 3) élabore
4) élaborera

12. Je ne savais pas si mes collègues ... déjà à Paris.

- 1) reviendraient 2) sont revenus 3) étaient revenus 4) revenaient

13. L'inspecteur m'a demandé où j' ... la veille de 22 à 23 heures.

- 1) ai été 2) serais 3) avais été 4) étais

14. Nous leur avons raconté que nous ... l'année passée.

- 1) avons bien reposé 2) s'était bien reposé
3) nous reposerions bien 4) nous étions bien reposés

15. Il a dit qu'ils les ...

- 1) préviendrait 2) préverrait 3) pourrait
4) permettrait

16. Il a compris qu'il ... réviser ce dossier.

- 1) faudrait 2) faut 3) ferait 4) a fallu

17. Pierre a ajouté qu'il ... au village où il était né.

- 1) est allé 2) ira 3) va 4) irait

18. Nous étions sûrs que vous ne ... jamais dans cet endroit suspect.

- 1) venez 2) viendrez 3) veniez 4) viendriez

19. J'ai compris qu'il ... être 6 heures et le château serait fermé aux visiteurs.

- 1) va 2) allait 3) vient 4) venait

20. Comme il rentrait dans son appartement, il entendit que Carole ... raccrocher le téléphone.

- 1) vient de 2) venait de 3) va 4) allait

5. Прочитайте текст, составьте рассказ:

A) о России;

B) о Москве.

A) LA RUSSIE

La République fédérale de Russie est le plus grand pays au monde. Elle occupe environ une septième partie de la surface de la Terre. Son territoire s'étend sur l'Est de l'Europe et l'Asie septentrionale. Sa superficie est d'environ 17 millions de km². Ses côtes sont baignées par douze mers de trois océans: l'océan Pacifique, l'océan Glacial et l'océan Atlantique. La Russie est limitée au Sud par la Chine, la Mongolie, la Corée, le Kazakhstan, la Géorgie et l'Azerbaïdjan; à l'Ouest par la Norvège, la Finlande, les Pays Baltes, la Biélorussie et l'Ukraine. Elle a aussi une frontière maritime avec les Etats-Unis.

La population de la Russie s'élève à 145,5 millions d'habitants, dont 83% sont de nationalité russe. La Russie possède 1030 villes. Moscou est la capitale et la plus grande ville du pays; sa population s'élève à près de 9 millions d'habitants.

Il n'existe sans doute pas d'autre pays dans le monde, où l'on peut trouver une si grande diversité de sites et de végétation. Au Sud s'étendent des steppes; au centre, ce sont des plaines et des forêts; au Nord, sont la toundra et la taïga; à l'Est s'élèvent des montagnes et s'étendent des déserts.

La Russie occupe deux plaines. Ce sont la plaine de l'Europe orientale et la plaine de la Sibérie occidentale. Son territoire est traversé par plusieurs chaînes de montagnes: l'Oural, le Caucase, l'Altaï et d'autres. La plus grande chaîne de montagnes, l'Oural, sépare l'Europe de l'Asie.

La Russie est un pays de longs fleuves et de lacs profonds. Le pays est sillonné par plus de deux millions de rivières. Le système fluvial très développé de la Volga a une grande importance historique, économique et culturelle. Il fut le berceau des cités anciennes: Vladimir, Tver, Iaroslavl, Kazan et Nijni-Novgorod. La Volga est le plus grand fleuve de l'Europe. Elle se jette dans la mer Caspienne qui est en fait le plus grand lac du monde. Les principaux fleuves de la Sibérie sont l'Ob, l'Ienisseï et la Lena; ils coulent du Sud au Nord. L'Amour est un fleuve de l'Extrême-Orient qui se jette dans l'océan Pacifique.

La Russie est riche en merveilleux lacs. Le plus profond lac du monde est le lac Baïkal (1600 mètres). Il est à peine plus petit que la mer Baltique, mais ses eaux sont bien plus abondantes. L'eau du Baïkal est si pure qu'on peut compter les pierres de son fond.

La Russie possède la sixième partie des forêts du monde. Ses forêts s'étendent dans le Nord de la partie européenne du pays, en Sibérie et en Extrême-Orient. Sur le vaste territoire du pays, on peut observer divers types de climat, depuis le climat arctique au Nord jusqu'au climat subtropical au Sud. Mais c'est la zone de climat modéré qui prédomine, ce climat est marqué par quatre saisons. Les hivers y sont froids, venteux et neigeux. L'été est plutôt chaud et sec. En Sibérie, la température d'hiver peut tomber jusqu'à moins 50°C. La température la plus basse qui y est enregistrée est de -70°C.

La faune du Nord comprend les morses, les phoques, les ours blancs et les renards polaires. Les régions centrales abondent en loups, renards, lièvres et écureuils. Les fourrures russes sont célèbres: la zibeline, le vison et l'hermine. L'ours brun des forêts russes est considéré comme le symbole de la Russie.

La Russie est riche en pétrole, houille, minerais de fer, gaz naturel, cuivre, nickel et autres minéraux. C'est en Sibérie que l'on extrait trois quarts des minéraux, du pétrole, du gaz, de la houille et des diamants.

La Russie est une république à gestion pré-

sidentielle. Le pouvoir législatif est exercé par l'Assemblée fédérale. Elle comporte deux chambres: le Conseil fédéral et la Douma d'Etat. Le pouvoir exécutif appartient au Gouvernement dirigé par le Premier Ministre. Le pouvoir judiciaire est représenté par le Tribunal Constitutionnel, la Cour suprême et les tribunaux locaux. Les trois organes du pouvoir sont contrôlés et équilibrés par le Président.

La Russie possède un drapeau tricolore. Les nouvelles armoiries de la Russie sont un aigle bicéphale, le plus ancien symbole de la Russie.

A l'heure actuelle, la situation politique et économique du pays est assez difficile. L'économie nationale de la Russie pose beaucoup de problèmes. Le taux de croissance économique n'est pas suffisant, les prix ne cessent d'augmenter, le niveau de l'inflation est assez élevé.

Malgré les problèmes qui se posent actuellement devant la Russie, celle-ci possède de nombreuses possibilités de devenir un des leaders mondiaux. Je suis certain que nous, les représentants de la jeune génération, pouvons faire beaucoup afin que la Russie devienne aussi forte et puissante qu'auparavant.

B) MOSCOU

Moscou est une grande, une très grande ville. Elle s'étend sur environ 30 km du nord au sud. Le territoire de la cité est délimité par l'auto-route périphérique (longue de 109 km et distante de 17 à 23 km du centre-ville) et couvre une superficie de près de 1000 km². Les nouveaux quartiers résidentiels ont même débordé la limite de l'autoroute périphérique. Moscou continue de grandir...

La Moskova traverse Moscou du nord-ouest au sud-est, sur une longueur d'environ 80 km. Au nord de la capitale, le Canal de Moscou la relie à la Volga, fleuve russe célèbre. Au sud-est, la Moskova se jette dans l'Oka, le plus important des affluents de la rive droite de la Volga. Grâce au canal, à la Volga et à d'autres fleuves, Moscou est, on peut le dire, le port de cinq mers: dans la capitale peuvent venir des navires en provenance des mers Baltique, Blanche, Caspienne, Noire et d'Azov.

Moscou est le berceau de l'Etat russe. La première mention écrite à son sujet remonte à 1147, date qu'on considère comme celle de sa fondation.

Avec la formation, à la fin du XV s., de l'Etat russe centralisé, Moscou devient le principal centre politique, économique et commercial du pays. Les métiers s'y développent très rapidement: armuriers, forgerons, fondeurs, joailliers, ciseleurs, potiers, tanneurs et peausiers sont les professions les plus répandues; on y construit des briqueteries. Au XV s., Moscou est déjà un grand centre culturel. On

y crée de remarquables œuvres littéraires, picturales et architecturales. Au milieu du XVI^e s. s'ouvre la première imprimerie. D'ores et déjà, Moscou est une des rares villes d'Europe comptant quelque 100 000 habitants.

L'ensemble architectural de la Place Rouge s'est formé au fil des siècles. En 1555-1561 y fut construite la cathédrale de l'Intercession-de-la-Vierge (cathédrale de Basile-le-Bienheureux), une des plus belles créations de l'art national russe. Elle fut bâtie sur ordre du tsar Ivan IV le Terrible pour marquer la victoire sur le khanat de Kazan (Etat féodal sur le cours moyen de la Volga).

Dans l'enceinte de la cathédrale se dresse le monument à Minine et Pojarski (1804-1818) qui fut le premier monument civil érigé à Moscou.

Non loin de la cathédrale de l'Intercession, sur la place, se trouve le Lobnoïé Mesto (ce qui veut dire "surélévation bien visible"), une sorte de tribune ronde faite de pierre blanche (diamètre environ 13 m). Il a été construit en 1534. C'est là que, jadis, étaient proclamés les oukazes du tsar, qu'avaient lieu les offices religieux solennels. Jusqu'au XVIII^e siècle, sur une estrade de bois disposée tout près du Lobnoïé Mesto avaient lieu certaines exécutions.

A gauche de la cathédrale de Basile-le-Bienheureux part la rue Varvarka qui tient son nom de l'église Sainte-Barbara (Varvara en russe). C'est la plus vieille rue de Moscou, très animée déjà au XY^e siècle. Entre Varvarka et la Moskova se trouve le quartier qui s'appelle Zariadié ("au-delà du Marché). Dès le XII^e s., il était celui des artisans, des "mains habiles", des maîtres charpentiers et maçons, forgerons et doreurs, potiers et chaudronniers. De la Varvarka au Kremlin, le commerce allait bon train, les étals et boutiques envahissaient toute la Place Rouge, encerclant de toutes parts la cathédrale de l'Intercession. Aux XV-XVI siècles, Zariadié devint un quartier de privilégiés. Ici furent construites des maisons de boyards, s'installèrent les ambassades étrangères, s'arrêtaient les négociants venus d'autres pays. Plus d'une fois, la Varvarka fut le théâtre d'émeutes et de révoltes. C'est par elle qu'on conduisit Stépane Rasine jusqu'au lieu de son exécution.

Son côté droit comporte de véritables perles de l'architecture du passé lointain. Du côté gauche sont alignés les édifices des anciens passages commerçants et galeries marchandes des XVII-XIX siècles et plusieurs maisons assez monotones, construites à la fin du XIX^e s.

En face de la cathédrale de Basile-le-Bienheureux se dresse un édifice de brique rouge avec quatre paires de tourelles de formes différentes. C'est le Musée d'histoire. Le musée, fondé en 1872 grâce à l'initiative de personnalités progressistes de l'époque, déploie ses expositions dans l'édifice construit entre 1875

et 1881 selon un projet de l'architecte Vladimir Sherwood. Auparavant à cet endroit se trouvait un bâtiment à un étage où, en 1755, avait ouvert ses portes l'Université de Moscou, fondée par Mikhaïl Lomonossov.

D'après "Trois jours à Moscou"

6. Выберите единственный правильный ответ из предложенных.

A)

1. La Russie se ... sur le continent eurasiatique.

- 1) trouve 2) située 3) est 4) il y a

2. Quelles mers... la Russie au Nord ?

- 1) se baignent 2) baignent 3) nagent 4) se lavent

3. Quelle est la ... des frontières naturelles de la Russie ?

- 1) longitude 2) prolongation 3) prolongement 4) longueur

4. Quels monts ... les frontières naturelles de la Russie ?

- 1) partagent 2) forment 3) fondent 4) divisent

5. Quels grands ... russes pouvez-vous nommer ?

- 1) rivières 2) mers 3) fleuves 4) montagnes

6. Les monts de l'Oural ... la frontière entre l'Europe et l'Asie.

- 1) marquent 2) remarquent 3) séparent 4) divisent

7. Que ... -vous sur la situation géographique de la Russie ?

- 1) connaissez 2) savez 3) parlez 4) pouvez

8. La Russie a le plus grand ... sur le continent eurasiatique.

- 1) superficie 2) étendue 3) surface 4) territoire

9. Le Parlement russe ... de 2 Chambres.

- 1) a 2) comprend 3) possède 4) se compose

10. Le Président de la Russie est ...au suffrage universel.

- 1) nommé 2) sélectionné 3) élu 4) choisi

11. Plusieurs ... politiques sont représentés au Parlement.

- 1) parties 2) partis 3) parts 4) tendances

12. La Russie est riche en ... premières.

1) matériels 2) matières 3) métaux 4) centre minéraux

13. La situation géographique de la Russie ... ses rapports avec les pays voisins.

1) empêche 2) facilite 3) diminue 4) freine

14. La Russie a un ... important dans les affaires internationales.

1) place 2) position 3) rôle 4) situation

15. Quelle ... de l'histoire de la Russie vous intéresse le plus ?

1) période 2) moment 3) temps 4) épisode

16. Quels sont les ... russes les plus réputés et les plus lus ?

1) revues 2) éditions 3) publications 4) journaux

17. Les citoyens de la Russie sont égaux en ...

1) lois 2) droits 3) situations 4) positions

18. Pour ... certains projets économiques la Russie a besoin d'investissements.

1) recevoir 2) réaliser 3) rencontrer 4) rentrer

19. Comment peut-on caractériser ... actuel de l'économie russe ?

1) la situation 2) la position 3) l'état 4) l'affaire

20. Je ne peux pas vous ... ce magnifique paysage du centre de la Russie.

1) écrire 2) inscrire 3) décrire 4) parler

B)

1. Ma ville natale ... chez moi d'inoubliables souvenirs.

1) éveille 2) se réveille 3) veille 4) surveille

2. Quand je pense à Moscou j'ai beaucoup de ... agréables et heureux.

1) idées 2) souvenirs 3) pensées 4) opinions

3. Moscou ... depuis plus de 8 siècles.

1) survit 2) habite 3) existe 4) il y a

4. Le nom de Moscou ne ... plus les annales de l'histoire.

1) reste 2) laisse 3) quitte 4) demeure

5. Moscou joue ... principal dans la vie économique et politique du pays.

1) l'influence 2) le rôle 3) la place 4) le

6. Notre capitale est le siège du ... fédéral.

1) administration 2) direction 3) gestion 4) gouvernement

7. En 1712 Pierre I a ... la capitale à Petersbourg.

1) transporté 2) apporté 3) transféré 4) transmis

8. Pendant la guerre contre Napoléon Moscou a été ...

1) reconstruite 2) réunie 3) brûlée 4) brillée

9. Après la défaite de l' ... napoléonienne Moscou a été reconstruite.

1) arme 2) armée 3) armement 4) armoire

10. Les vieux quartiers des maisons en bois ont fait ... aux ensembles modernes.

1) lieu 2) endroit 3) place 4) face

11. Le ... de la capitale est profondément international.

1) mentalité 2) coutume 3) face 4) caractère

12. Moscou est riche en ... russe ancien et moderne.

1) architecture 2) sculpture 3) art 4) peinture

13. D'abord Moscou n'était qu'un petit ...

1) cité 2) ville 3) village 4) banlieue

14. Pour ... la ville contre les attaques ennemies on a construit un mur en bois.

1) conserver 2) protéger 3) prolonger 4) prévenir

15. Actuellement la population de la ville ... 12 millions d'habitants.

1) dépasse 2) repasse 3) passe 4) impasse

16. De quelle ... date la construction de cette église ?

1) époque 2) temps 3) moment 4) an

17. Cette cathédrale a été ... au XVI-ième siècle.

1) rédigée 2) érigée 3) construit 4) bâti

18. Moscou possède un métro dont les ... sont les meilleures du monde.

1) arrêts 2) stationnements 3) stations 4) quais

19. Le Kremlin est une ancienne ...
1) château 2) palais 3) forteresse 4) monument

20. Depuis mon enfance j'habite dans ce ... pittoresque.
1) cité 2) quartier 3) région 4) banlieue

Краткий грамматический справочник

Прошедшее время (Plus-que-parfait)

Выражает действие, которое произошло раньше другого действия в прошлом.

Ex.: *Quand nous sommes entrés, notre mère était déjà revenue.*

Le sol était mouillé : il avait plu toute la journée.

Образование avoir/être (imparfait de l'indicatif) + participe passé (смыслового глагола)

Ex. *parler*
j'avais parlé nous avions parlé
tu avais parlé vous aviez parlé
il (elle) avait parlé ils (elles) avaient parlé

Ex.: *rester*
j'étais resté(e) nous étions resté(e)s
tu étais resté(e) vous étiez resté(es)
il (elle) était resté(e) ils (elles) étaient resté(e)s

Будущее время (Futur dans le passé)

Заменяет futur simple, если повествование или действие относится к прошлому. Употребляется только в придаточном предложении.

Ex.: *Il a annoncé quand il partirait pour la France.*

Образование основа futur simple de l'Indicatif + окончания Imparfait

	ед.ч.	мн.ч.
1 л.	ais	ions
2 л.	ais	iez
3 л.	ait	aient

Ex.: *parler*
je parlerais nous parlerions
tu parlerais vous parleriez
il (elle) parlerait ils (elles) parleraient

Глаголы – исключения, которые образуют будущее время (futur dans le passé) не от инфинитива:

aller → j'irais
apercevoir → j'apercevrais
avoir → j'aurais

courir → je courrais
devoir → je devrais
envoyer → j'enverrais
être → je serais
faire → je ferais
mourir → je mourrais
pouvoir → je pourrais
recevoir → je recevrais
savoir → je saurais
tenir → je tiendrais
venir → je viendrais
voir → je verrais
vouloir → je voudrais
il faut → il faudrait
il pleut → il pleuvrait
il vaut → il vaudrait

Ex.: *aller*

j'irais	nous irions
tu irais	vous iriez
il irait	ils iraient

Согласование времен (Concordance des temps)

Если **в главном предложении стоит прошедшее время** (imparfait, passé composé, passé simple), то **в придаточном предложении** делаются следующие **согласования**:

1. **Présent de l'indicatif** заменяется на **Imparfait**.

Ex.: *Il dit que Pierre arrive à midi.* → *Il a dit que Pierre arrivait à midi.*

2. **Passé composé** заменяется на **Plus-que-parfait**.

Ex.: *Il dit que Pierre est arrivé à midi.* → *Il a dit que Pierre était arrivé à midi.*

3. **Futur simple** заменяется на **Futur dans le passé**.

Ex.: *Il dit que Pierre arrivera à midi.* → *Il a dit que Pierre arriverait à midi.*

ВОЗМОЖНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ БЕСЕДЫ ИЛИ СОЧИНЕНИЙ:

«LA RUSSIE», «MOSCOU»

1. Où se trouve la Fédération de la Russie?
2. A quels pays confine-t-elle?
3. Quels types de climat trouve-t-on en Russie? Y en a-t-il un qui prédomine?
4. Sur quelles plaines s'étend la Russie?
5. Quelles sont les plus grandes chaînes de montagnes?
6. Pourquoi la Volga a-t-elle une telle importance pour la Russie?
7. Connaissez-vous d'autres fleuves russes importants?
8. Quel lac russe est le plus connu? Pourquoi?
9. Notre pays en quelles matières premières est-elle riche ?
10. Comment est organisé le gouvernement

de la Russie?

11. Quels sont les branches du pouvoir?
12. Quel est le symbole de notre Etat?
13. Qu'est-ce que vous pouvez dire à propos de la situation actuelle en Russie?
14. Quand commence l'histoire de Moscou? Quelle fête Moscou va-t-elle célébrer en 2007?
15. Quel est le rôle de Moscou dans l'histoire russe?
16. Quand et pourquoi a-t-on détruit presque toute la ville de Moscou?
17. Quels organes de pouvoir se trouvent à Moscou?
18. Nommez les grands hommes dont la vie est liée à Moscou.
19. Quels sont les films ou les oeuvres littéraires où l'action se passe à Moscou?
20. Quels événements historiques sont liés avec les monuments de la place Rouge?
21. Qu'est-ce qu'on peut voir dans l'ensemble du Kremlin?
22. Quelles collections sont exposées au Beaux-Arts et à la Galerie Trétyakov?
23. Quels théâtres de Moscou connaissez-vous? Y êtes-vous allé?
24. Quel événement international a eu lieu à Moscou en 1980?
25. Par quoi est connue l'Université de Moscou?
26. Quand a-t-on construit le métro de Moscou? Comment est-il de nos jours?
27. Quels sont les problèmes de Moscou en tant que capitale et mégapole?
28. Si vous étiez maire de la capitale, que feriez-vous pour améliorer la vie de ses habitants?
29. Parlez de votre ville natale, de son histoire, des curiosités, de ses problèmes.
30. Quels sont les domaines principaux de la coopération franco-russe?

ЧАСТЬ 2

ТЕКСТ

1.

Dites si c'est vrai, faux ou non mentionné :

1. L'Année croisée France – Russie est une manifestation qui a une longue histoire.

2. Les artistes de tous âges y ont participé.
3. Une place particulière a été réservée aux jeunes Russes.
4. Un programme spécial a été prévu dans le domaine de l'éducation.
5. «Les transmusicales» ont attiré un large public.
6. Les «Substances» n'ont représenté que des oeuvres de théâtre.
7. Les expositions des sculptures se sont déroulées au Palais de Tokyo à Paris.
8. On n'a eu que de nouveaux noms dans le

programme de l'année croisée.

9. L'échange d'expositions est une nouveauté de la manifestation.

10. Les responsables des deux côtés ont exprimé leur satisfaction des résultats de l'année croisée.

FRANCE-RUSSIE - UN PEU DE PLACE AUX JEUNES!

<http://www.culturesfrance.com/>

«L'Année France – Russie était tournée vers les jeunes générations. Les talents émergents les plus remarquables dans chaque pays étaient à l'honneur» – tel est un des bilans de L'année croisée sur le site de Culturesfrance, l'opérateur du programme.

L'année croisée, une grande manifestation, conçue par les présidents russe et français, qui s'est déroulée en 2010 en Russie et en France, a uni les artistes de tous âges, de toutes les générations et a permis à des jeunes de prendre le relais et de travailler pour des projets franco-russes.

Un large éventail d'échanges entre les jeunes dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement supérieur était prévu, on a même conçu un programme spécial pour ce type d'activités.

Ensuite on a vu «Les transmusicales» de Rennes à Moscou en mai 2010, c'est un célèbre festival de musique contemporaine révélant les nouvelles tendances dans les courants musicaux. Les jeunes aiment la musique. «Il est venu le temps de sortir des stéréotypes basés sur des symboles éternels, tels Joe Dassin et Mireille Mathieu», souligne le Directeur du Centre culturel français de Moscou, Dominique Jambon. Le rap français a déjà impressionné les amateurs russes, les autres courants se sont intégrés à la vie musicale étoffée et multiple des mélomanes russes.

Les arts de la scène franco-russe se sont retrouvés au cours des «Substances», de Lyon, laboratoire international de création artistique consacré aux nouveaux langages du spectacle vivant (danse, théâtre, cirque).

Au Palais de Tokyo à Paris on a organisé des manifestations consacrées aux arts plastiques venant de Russie et de France.

Qu'est qui est prévu pour les artistes célèbres?

Le langage théâtral et scénique n'a pas besoin de traducteur pour se faire entendre. Et les visites en Russie des grands noms du théâtre français, metteurs en scène ou acteurs, sont fréquentes et appréciées des deux côtés. De même, tout homme de théâtre russe est légitimement fier de voir son spectacle inscrit au programme du festival d'Avignon ou de monter sur les planches parisiennes.

Dans le programme de l'année croisée, on

a vu des noms, qui sont déjà connus en France et en Russie. Lev Dodin, Lev Erenbourg, qui y ont présenté leurs spectacles, ont souvent des rencontres avec le public français. Anjelen Preljocaj, Philippe Genty, Joël Pommerat sont venus à Moscou plusieurs fois.

En revanche, l'exposition Picasso au musée Pouchkine ou l'exposition «La Sainte Russie» au Louvre sont des nouveautés sur des sujets connus.

L'importance de cet échange interculturel, l'opportunité pour les jeunes de différents pays de se connaître, de dialoguer, de s'entraider, est capitale à bien des égards.

Tous les responsables de l'organisation de L'année croisée l'ont souligné dans leurs déclarations officielles. M. Shvydkoy, le commissaire général russe de l'Année croisée, a annoncé: "Je suis content qu'une attention particulière ait été consacrée aux programmes bilatéraux de la jeunesse».

M. Louis Shweitzer, président de la mission du comité organisateur pour l'année croisée 2010 du côté français, a déclaré lui- aussi : «On a organisé des voyages croisés, des stages, un échange culturel. C'étaient tout d'abord les voyages des jeunes, soutenus par le comité organisateur».

Les relations entre les jeunes sont indispensables pour approfondir les liens entre nos deux pays et réaliser des projets à long terme.

2.

Dites si c'est vrai, faux ou non mentionné:

1. Paris et Côte d'Azur restent une destination exclusive pour les Russes.
2. La population qui « rêve de se rendre un jour en France » ne cesse d'augmenter.
3. La perspective de croissance a de quoi alimenter l'optimisme des touristes.
4. De 1999 à 2007 le nombre de Russes à Nice a plus que triplé.
5. La clientèle russe représente le marché le plus profitable.
6. Les Russes restent en moyenne sur la Côte plus longtemps que les autres étrangers.
7. En revanche, ils dépensent par jour moins que les touristes d'autres nationalités.
8. La destination France est la plus prisée des Russes en Europe.

LES RUSSES AIMENT LA FRANCE

Eric Estrade, 16.12.2007
PSM

Douze ans après l'arrivée des premiers touristes russes dans l'Hexagone, la France — Paris et Côte d'Azur en tête — reste une destination attractive, mais de moins en moins exclusive, pour cette clientèle au pouvoir d'achat en progression constante, selon des professionnels du secteur réunis à Nice. Plus de 26 millions de Russes partis à l'étranger

en 2006, un PNB / habitant multiplié par six en cinq ans et 19% de la population qui «rêve de se rendre un jour en France», selon un sondage 2007 de l'institut public russe Vtsiom : les données communiquées vendredi lors d'une présentation des «nouvelles attentes de la clientèle russe» aux professionnels de la Côte d'Azur, avaient de quoi alimenter l'optimisme des participants. «Environ 500.000 Russes ont effectué un séjour en France en 2006. En 2007, ces chiffres devraient augmenter de 10 à 15 %. La perspective de croissance est de 20% pour 2008», a expliqué Christian Kergal, directeur de la «Maison de la France» à Moscou, organisme de promotion du tourisme dans l'Hexagone. En tête des destinations de cette clientèle francophile: Paris et la Côte d'Azur. Nice et sa région devraient franchir la barre des 140.000 touristes russes en 2007, un chiffre à comparer aux quelque 43.000 séjours dénombrés en 1999. «Il y a dix ans, la clientèle russe était un marché émergent. C'est désormais un marché consolidé et l'un des plus profitables », a décrit Dominique Charpentier, directeur général du Comité régional du tourisme Riviera Côte d'Azur. «Alors que les étrangers restent en moyenne quatre jours sur la Côte, les séjours des Russes tournent autour de dix nuits. Ils viennent désormais tout au long de l'année, et pas uniquement en période estivale, avec un pouvoir d'achat d'environ 185 euros par jour contre 122 euros en moyenne pour les autres nationalités», s'est-il félicité. Malgré ces indicateurs positifs, la France n'arrive jamais qu'en 9e ou 10e position parmi les destinations étrangères prisées des Russes, loin derrière la Finlande ou la Chine, la Turquie et l'Egypte, deux pays qui attirent deux millions de visiteurs russes annuels, a relativisé Christian Kergal.

3.

Choisissez la bonne réponse:

1. La Russie a du mal à attirer les étudiants étrangers parce que
 - a) la langue russe est trop difficile.
 - b) le financement n'est pas suffisant.
 - c) le pays n'est pas compétitif dans le secteur d'enseignement supérieur.
2. Pour améliorer l'image des universités sur le plan international le gouvernement russe
 - a) a proposé un nouveau classement des établissements.
 - b) a invité plus de chercheurs.
 - c) a modifié les programmes.
3. L'université fédérale
 - a) n'aura que des missions pédagogiques.
 - b) sera responsable de la réforme de l'enseignement secondaire.
 - c) sera chargée de moderniser l'enseignement supérieur local.

4. Ces universités fédérales ont été
 - a) sélectionnées par le conseil des recteurs.
 - b) nommées par le gouvernement.
 - c) choisies à la suite d'un concours national.
5. Un des objectifs de la réforme est
 - a) d'améliorer le financement.
 - b) de réviser les standards.
 - c) de favoriser l'enseignement des langues étrangères.
6. Le but des universités nationales de recherche est de
 - a) sélectionner les meilleurs étudiants.
 - b) former des cadres pédagogiques.
 - c) promouvoir les hautes technologies.
7. Maintenant il existe universités nationales de recherche
 - a) 150
 - b) 27
 - c) 136
8. Cette restructuration est
 - a) soutenue par les étudiants.
 - b) vivement critiquée par les professeurs.
 - c) souhaitée par l'Etat.

**LA RUSSIE:
RESTRUCTURER LE PAYSAGE
UNIVERSITAIRE POUR
BOOSTER LA SCIENCE**

06.04.2011

<http://blog.educpros.fr/>

Aujourd'hui la Russie compte plus de 1400 d'établissements d'enseignement supérieur dont 383 universités. Si l'on y ajoute les filiales de ces mêmes établissements le chiffre monte à près de 3500. Cependant, les universités russes ont des difficultés pour attirer les étudiants étrangers. Confrontée à la concurrence des pays occidentaux, la Russie peine à donner une image dynamique et innovante à son système d'enseignement supérieur. Les étudiants qui choisissent d'étudier en Russie le font souvent pour des raisons linguistiques.

Pour moderniser la recherche universitaire et donner plus de visibilité aux universités sur le plan international, le gouvernement russe a décidé de restructurer le paysage existant en distinguant trois types d'établissement: les universités fédérales, les universités nationales de recherche et une troisième catégorie qui ne concerne que les deux établissements d'enseignements supérieur les plus importants et prestigieux de Russie: l'Université d'Etat de Moscou et l'Université d'Etat de St-Petersburg.

La mission stratégique de l'université fédérale est de développer un district (découpage géographique administratif): assurer la formation professionnelle du haut niveau, moderniser le système local d'enseignement supérieur et améliorer le niveau de la recherche scientifique. Une université sera choisie dans chaque district et aura pour mission de diriger l'ensemble des autres établissements supérieurs du dis-

trict tant sur les aspects administratifs que pédagogiques. L'université fédérale se verra par ailleurs attribuer la responsabilité d'organiser l'ensemble des recherches universitaires dans la région. En 2006, à titre d'expérimentation, le district de la région Sud et le district de Sibérie ont appliqués cette réforme. Il est à noter que c'est le gouvernement central (Moscou) qui a désigné les établissements qui sont devenus des universités fédérales. Leur expérience s'est révélée être un succès. Elles font déjà partie des 10 meilleures universités russes et leur ambition est d'entrer dans le top-100 mondial d'ici 2020. Le gouvernement a décidé d'étendre la réforme aux quatre autres districts.

L'université fédérale est une institution autonome qui établit ses propres standards d'enseignement. A partir de 2011 chaque université fédérale recevra de l'Etat l'ensemble des fonds qui étaient auparavant distribués aux différents établissements d'enseignement supérieur. En effet, cette restructuration a aussi pour objectif d'assurer une meilleure allocation des ressources.

L'objectif des universités nationales de recherche est de former des cadres pour travailler dans les domaines de hautes technologies. Elles doivent effectuer des recherches fondamentales et appliquées et assurer les transferts de technologies vers l'industrie. Ce statut est attribué sur concours. Le premier appel à candidature a été lancé en 2009. Parmi les 136 institutions d'enseignement supérieur ayant postulé, 12 ont été sélectionnés. En mars 2010 l'appel a été renouvelé, 15 établissements ont été choisis parmi les 150 candidats. Le gouvernement financera chacun des établissements ayant obtenu ce statut à hauteur de 1.8 milliards de roubles par an sur une période de 10 ans.

La restructuration des universités marque la volonté de la Russie de se moderniser. La création des universités fédérales est une réforme de grande ampleur, qui vise à stimuler le développement des territoires en assurant des formations de haut niveau dans tous les districts. Enfin, l'état russe souhaite, en créant les universités nationales de recherche, retrouver une position de premier plan dans les domaines scientifiques et technologiques.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕСТЫ

TEST 1

1. Elle a fait beaucoup ... expériences, mais elles ne donnent... résultat.

- 1) d', aucun 2) des, aucun 3) d', pas aucun
4) des, pas aucun

2. Je suis incapable ... me rappeler ... tous les détails.

- 1) -, - 2) de, de 3) de, - 4) -, de

3. Leur amitié se brise le jour ... il se décide ... faire carrière à Paris.

- 1) quand, à 2) où, de 3) quand, de 4) où, à

4. Chaque samedi après le déjeuner il ... chez les bouquinistes.

- 1) se rendait 2) a rendu 3) s'est rendu 4) rendait

5. L'article affirmait que ce député ... contre la nouvelle loi.

- 1) vote 2) votera 3) avait voté 4) a voté

6. Si vous descendez dans cette vallée, vous y ... un paysage magnifique.

- 1) verrez 2) aurez vu 3) voyez 4) verriez

7. L'enfant ... assis à côté d'elle et ne bougeait pas malgré le froid et la peur qu'il éprouvait.

- 1) était 2) a été 3) sera 4) est

8. Je veux répondre à cette annonce ... a paru dans le journal d'hier et ... on parle des offres d'emploi.

- 1) qui, que 2) que, qui 3) qui, où 4) que, où

9. Il n'y avait... lumière dans ses fenêtres: sans doute ...

- 1) aucune, était-il parti 2) pas aucune, est-il parti 3) aucune, vient-il de partir 4) aucune, est-il parti

10. On a annoncé que cette promenade en mer ... inoubliables souvenirs.

- 1) laissera, d' 2) laisserait, d' 3) laisserait, des 4) laissera, les

11. Si vous lui ... la nécessité de sa présence, il viendra tout de suite.

- 1) expliquez 2) expliquerez 3) allez expliquer 4) aurez expliqué

12. ... 12 ... 15 avril ce comédien célèbre donne des représentations à Paris.

- 1) de, à 2) du, au 3) à, de 4) au, du

13. Elle l'... longtemps sur cette affaire étrange: lui seul connaissait tous les détails.

- 1) interrogeait 2) a interrogé 3) est interrogée 4) interrogera

14. Nous ... la rivière jusqu'au village voisin.

- 1) sommes montés 2) avons monté 3) sommes montées 4) avons montés

15. Paul Denfert, ... biologiste réputé, revint dans son village natal.

- 1) un 2) le 3) – 4) de

16. Je regardais attentivement l'homme qui ... vers nous avec un sourire désagréable.

- 1) venait 2) viendra 3) est venu 4) vient

17. J'étais furieux, je ... comment elle pouvait tout nier.

- 1) ne comprenais pas 2) n'étais pas compris 3) ne comprendrai pas 4) n'ai pas compris

18. A vrai dire, tu n'as pas encore pensé à la proposition que ... le jour de notre dernière rencontre.

- 1) j'avais fait 2) j'avais faite 3) j'ai faite 4) j'ai faite

19. Nous arriverons à la gare de Rouen dans deux heures, si le train ... de retard.

- 1) n'a pas 2) n'aura pas 3) ne va pas avoir 4) n'aurait pas

20. Il pense peu à son avancement. Il ... pense rarement.

- 1) en 2) lui 3) y 4) à lui

TEST 2

1. Elle ... le dossier du tiroir et ... à l'analyser attentivement.

- 1) est sortie; s'est mise 2) a sorti; s'est mis 3) a sorti; s'est mise 4) est sorti, s'est mis

2. Il s'est de nouveau adressé au banquier qui lui ... la somme nécessaire la fois passée.

- 1) a prêté 2) avait prêté 3) prêterait 4) prêtait

3. J'achèterai cette marchandise si le prix ... abordable.

- 1) sera 2) serait 3) est 4) va être

4. Le chef du personnel était satisfait de l'entretien qu'il ... avec ce candidat.

- 1) avait eu 2) a eu 3) aura 4) a

5. L'union européenne qui ne comptait que six membres ... les années 50, ... compte 29 à présent.

- 1) en, y 2) dans, en 3) à, y 4) pour, en

6. Il a murmuré : «... vous fait penser ça?»

- 1) que 2) qu'est-ce qui 3) qu'est-ce que 4) quoi

7. S'il apprend la vérité, il n'... pas ... envie de plaisanter.

- 1) a, plus petite 2) aura, la plus petite 3) aura, la moindre 4) a, la pire

8. Envoyez ce rapport à vos collaborateurs. Envoyez -

- 1) leur-le 2) le-leur 3) la-leur 4) leur-la
 1) terre 2) territoire 3) superficie 4) position
9. Je ... promets ... garder ce secret.
 1) lui, - 2) le, de 3) lui, de 4) la, à
10. Les plaisanteries les plus courtes sont ...
 1) les meilleures 2) meilleures 3) mieux 4) les bonnes
11. Ce projet n'est pas encore mis au point. Je ne peux pas ... décrire en détails.
 1) te le 2) le te 3) la te 4) te le
12. Il ne faut pas permettre pour ne pas provoquer ... mécontentement des ses collègues.
 1) lui le, le 2) le lui, un 3) lui le, du 4) le lui, le
13. Il a une nouvelle voiture, il s' ... habitude vite.
 1) y 2) en 3) à elle 4) à la
14. Il fallait parcourir cette distance ... 45 jours.
 1) à 2) pour 3) depuis 4) en
15. Ce matin la concierge ... le courrier à 9 heures.
 1) a monté 2) est montée 3) est monté 4) a montée
16. En voyant son visage pâle, je ... qu'il savait tout.
 1) comprenais 2) comprends 3) ai compris 4) comprendrai
17. Que pensez-vous de votre nouveau chef ? Que (qu') ... pensez-vous ?
 1) en 2) de lui 3) y 4) lui
18. Pendant le trajet elle nous ... de ses problèmes liés à la recherche de l'emploi.
 1) a parlé 2) parlait 3) parlerons 4) avons parlé
19. Il vient d'être embauché, mais il a déjà eu ... occasion de montrer ses compétences.
 1) l' 2) une 3) de l' 4) des
20. Je regardais attentivement l'homme qui venait vers nous avec ... sourire désagréable.
 1) un 2) une 3) le 4) la
2. Du XVII-ième au XIX-ième siècle les aristocrates européens préfèrent le français à leur ... maternelle.
 1) langue 2) langage 3) parler 4) dialecte.
3. Après la « belle ... » (début du XX-ième siècle) le français cesse d'être la langue la plus parlée au monde.
 1) temps 2) instant 3) minute 4) époque
4. En quelle ... voulez-vous partir pour Paris ?
 1) saison 2) temps 3) mois 4) date
5. Au nord la ville est ... d'une haute montagne, c'est une branche du Jura.
 1) séparé 2) entourée 3) divisée 4) partagée
6. Cette ... est développée dans notre région.
 1) domaine 2) produit 3) industrie 4) secteur
7. Quels ... historiques connais-tu à Paris ?
 1) places 2) sculptures 3) monuments 4) curiosités
8. Ce savant a pris la ... à notre conférence.
 1) mot 2) discours 3) parole 4) partie
9. La forme de la France ressemble à un hexagone ...
 1) véritable 2) correcte 3) régulier 4) net
10. La construction du métro parisien ... de 1895.
 1) remonte 2) date 3) commence 4) se lève
11. Quel voyage préférez-vous : en ... de fer, en bateau, en avion, en auto ou à pied ?
 1) route 2) voie 3) chemin 4) trajet
12. Le métro ... le centre de la capitale avec les banlieues.
 1) relie 2) communique 3) attire 4) attache
13. Les monastères près du Kremlin ont été ... après la révolution.
 1) décorés 2) diminués 3) dévastés 4) dessinés
14. Cette ville a été détruite par ...
 1) un accident 2) un incident 3) un incendie 4) hasard

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТЕСТЫ

TEST 1

1. Au IX-ième siècle le ... français est divisé en trois grandes régions : la région de la langue d'oc, celle de la langue franco-provençale, celle de la langue d'oïl.

4) comprend

15. Ce beau ... jaune et blanc reconstruit au XIX siècle abrite la faculté de droit.

1) immeuble 2) édifice 3) bâtiment 4) maison

16. Le boulevard Saint-Michel est bordé de grandes maisons, de ... diverses, de cinémas et de terrasses de cafés.

1) magasins 2) magazines 3) boutiques 4) supermarchés

17. Moscou ... sur environ 30 km du nord au sud.

1) s'étend 2) élargit 3) entend 4) traverse

18. La Moskova ... Moscou du nord-ouest au sud-est sur une longueur d'environ 80 km.

1) passe 2) va 3) partage 4) traverse

19. Les nouveaux ... résidentiels continuent de grandir.

1) cités 2) quartiers 3) régions 4) parties

20. La population – 150 millions d'habitants – place la Russie au cinquième ... mondial.

1) rang 2) point 3) place 4) compte

8. ... à sa situation géographique la Normandie attire de nombreux touristes.

1) malgré 2) à la suite 3) grâce 4) par

9. La Réunion est une île moderne ... par l'Océan Indien.

1) occupée 2) située 3) baignée 4) couverte

10. Cette île ... d'un port, d'un aéroport international, d'un vaste réseau routier.

1) possède 2) a 3) dispose 4) comprend

11. Les Parisiens aiment s'installer sur les terrasses des cafés et regarder ... la foule.

1) penser 2) passer 3) pousser 4) plisser

12. La ... sera consacrée à la visite du Louvre.

1) matin 2) matinée 3) jour 4) soir

13. La région parisienne ... la ville de Paris et 8 départements.

1) dispose 2) comprend 3) se compose 4) divise

14. La ville de Paris est ... par le boulevard périphérique long de 35 km.

1) remplacée 2) réduite 3) limitée 4) organisée

15. Si vous voulez voir ce monument ... avec moi.

1) allez 2) venez 3) suivez 4) longez

16. La première mention écrite ... à 1147. On le considère comme l'an de la fondation de Moscou.

1) remonte 2) date 3) comprend 4) monte

3. Le Kremlin était la ... des grands-princes et des métropolites de Moscou.

1) palais 2) château 3) résidence 4) siège

4. Ce ... des écoles russe et italienne a pour fruit les merveilles constructions qui nous frappent toujours.

1) mariage 2) alliance 3) amitié 4) liaison

5. Au XIX siècle le Kremlin s'enrichit de ... nouvelles.

1) bâtiments 2) édifices 3) constructions 4) ensembles

6. Au fond de la ... se trouve une belle cathédrale.

1) cours 2) court 3) cour 4) course

7. Le Palais ... plusieurs grandes salles, parmi lesquelles la plus célèbre est la Salle Saint-Georges.

1) est composé 2) construit 3) se compose

17. Au ... du XVI siècle s'ouvre la première imprimerie à Moscou.

1) fin 2) débuts 3) moitié 4) milieu

18. Les noms des rues de Paris ... le passé de la capitale.

1) répètent 2) remettent 3) rachètent 4) reflètent

19. La Russie est une ... à gestion présidentielle.

1) république 2) état 3) pays 4) pouvoir

20. La ... française reconnaît le mariage civil, mais la majorité des couples célèbrent encore un mariage religieux.

1) fois 2) droit 3) roi 4) loi

TEST 2

1. Ces maisons monotones ont été construites à la ... du XIX siècle.

1) fin 2) moitié 3) commencement 4) milieu

2. La construction du Kremlin a commencé sous le ... de Youri Dolgorouki.

1) régime 2) règne 3) influence 4) gestion

Библиографический список

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Издательство ИКАР, 2009.
2. Бартенева И. Ю., Желткова О. В., Левина М. С. Французский язык. Проверь себя... . часть 1. - Тула: Левша, 2009.
3. Бартенева И. Ю., Желткова О. В., Левина М. С. Французский язык. Проверь себя... . часть 2. - Тула: Левша, 2010.
4. Буряк В. К. Самостоятельная работа учащихся. - М.: Просвещение, 1984.
5. Васильева М. М. Возрастные особенности личности студента и их учет в обучении иностранному языку. // ИЯВШ. - 1987. - №20.
6. Граф В., Основы организации учебной деятельности и самостоятельной работы студентов / В. Граф, И. И. Ильясов, В. Я. Ляудис. М.: Издательство МГУ, 1981.
7. Коряковцева Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. Пособие для учителей. М.: Аркти, 2002.
8. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка (Common European Framework of Reference (CEFR), Le Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)) - Департамент по языковой политике, Страсбург, - МГЛУ (русская версия), - 2003. - 256 с.
9. Пидкасистый П. И. Сущностная характеристика познавательной деятельности / П. И. Пидкасистый // Вестник высшей школы. 1985. № 9.
10. Скаткин М. Н. Совершенствование процесса обучения. - М.: Педагогика, 2002.
11. Цыркун И. И. Теоретико-методические аспекты рациональной организации самостоятельной работы учащихся и студентов / И. И. Цыркун, В. Н. Пунчик // Адукацыя і выхаванне. № 1. 2003. С. 31-42.
12. Цыркун И. И. Генеративное обучение педагогике / И. И. Цыркун, Л. А. Козинец, В. Н. Пунчик. Минск, 2005.

Эргономическое обеспечение деятельности субъекта труда как одно из условий формирования высокого уровня психологической безопасности

Галина Викторовна НОВИКОВА

Российский государственный социальный университет

На сегодняшний день проблема психологической безопасности субъекта трудовой деятельности приобрела особую значимость. Положение современного российского общества таково: ускоренный, противоестественный ритм жизни влечет за собой несоответствие возможностей человека уровню социальных, политических, экономических изменений. Данное несоответствие ведет к дезадаптации, растет число психосоматических заболеваний, духовному и нравственному кризису личности. Таким образом, одним из перспективных и значимых векторов развития современной психологической науки считается направление, занимающееся решением проблем психологической безопасности.

Существует масса подходов к определению понятия психологической безопасности, однако, на наш взгляд, более полное и точное определение дал В.М.Львов: «Психологическая безопасность личности – это система ощущения личностью своей удовлетворенности условиями жизнеобеспечения своей семьи, условиями трудовой деятельности, социально – политическим и экономическим укладом в стране»[5]. Анализируя теоретические исследования В.М.Львова в данной отрасли науки, мы можем с уверенностью сказать, что уровень психологической безопасности во многом зависит от правильного эргономического обеспечения трудового процесса. Итак, если в производственной среде соблюдены все эргономические требования, то психологическая безопасность субъекта труда возрастает.

Разрабатывает эргономические требования наука – эргономика. Данная научная дисциплина занимается именно комплексным изучением и проектированием трудового процесса. Комплексный подход позволяет получить детальное представление о процессе труда, исследует пути его развития и внедрения в передовой практике.

При правильном эргономическом обеспе-

чении, трудовая среда способствует развитию субъектов труда и быстрой адаптации новых специалистов. Трудовая среда включает в себя: сам офис, рабочее место, а именно пространство, оборудованное необходимыми техническими средствами.

Еще в конце 19 века Ф.Ф.Эрисман говорил о том, что работника необходимо поставить в наилучшие условия труда: «Если по прекращении работы и после некоторого времени покоя работавшие органы вполне возвращаются к прежнему своему состоянию, то, значит, труд им по силам, не оказывает вредного влияния и может быть продолжаем, в известных пределах, до наступления физической старости»[3,с.59].

Почему одна и та же трудовая деятельность, совершаемая в течение одного и того же времени приносит результаты, кардинально отличающихся друг от друга? Ответ очевиден. Производительность будет выше, если субъекты труда находятся в просторном, хорошо освещенном, вентилируемом, оборудованном помещении, и, следовательно, гораздо ниже в помещении грязном, переполненном пылью, темном, тесном, не имеющем полного технического оснащения. В условиях среды, не отвечающих эргономическим требованиям, сотрудники подвержены возникновению конфликтных ситуаций, что в свою очередь влечет к отсутствию сплоченности, креативности и инициативности в коллективе.

К сожалению, далеко не в каждой организации трудовая среда соответствует эргономическим требованиям. Часто в офисах используется неудобная и нефункциональная мебель. Рабочее место завалено справочной литературой, периферийными устройствами и называется почему-то «компьютерным столом». Сидя на кресле или стуле, работнику приходится поджимать ноги, а для того что бы достать нужную папку из ящика стола нужно изогнуться или вообще встать. Базируясь на наших наблюдениях, складывается впечатление, что в современном

офисном пространстве нет места человеку, но есть место компьютеру. Почему тенденция к компактности наблюдается все чаще? Возможно дело в том, что современный работодатель нацелен на максимальную прибыль своей компании, на компактность рабочего места и осознанно нарушает эргономические требования, не учитывая потребности персонала в комфортности и практичности. В организациях с подобным подходом к трудовому процессу наблюдается «текучесть» кадров. Считается, что «текучесть» кадров в разумных пределах полезна для организации. Приток новых специалистов позволяет избежать застоя, а, следовательно – дает компании возможность для динамичного развития. Но если слишком частая смена сотрудников становится привычным делом, тогда, вероятно, у компании есть некоторые проблемы с удержанием персонала.

При эргономическом обеспечении важно учитывать влияние на субъекта труда процессов психологической напряженности, утомления, эмоциональных факторов, а также особенностей его нервно – психической организации. Если работник относится к типу «человек – человек», а выполняет работу

характерную для типа «человек – техника», то неудивительно возникновение вялости, раздражительности, эмоциональной неустойчивости. Неудивительно, что у такого сотрудника отсутствует мотивация к совершенствованию своего профессионализма. Да и откуда ей взяться, если человек выполняет не ту работу. Неудовлетворенность трудом сказывается отрицательно не только на отношениях с коллегами, но внутрисемейных. В семьях, где хоть один из супругов не удовлетворен своим положением на работе, чаще случаются ссоры и разводы. Это в свою очередь влечет к дисгармонии и неадекватному восприятию окружающей действительности.

Итак, грамотный учет человеческого фактора представляет собой некий резерв увеличения эффективности общественного производства. Это в свою очередь является индикатором успешного внедрения эргономических требований.

Таким образом, чем выше показатели соблюдения эргономических требований, тем выше уровень эргономического обеспечения, следовательно, тем выше уровень психологической безопасности субъекта труда.■

Библиографический список

1. Андреева Г.М. Социальная психология. – М.: Изд. – во МГУ, 1988.
2. Ананьев Б.Г. Избранные психологические труды: В 2 – х. т. М.: Педагогика, 1980. Т 2.
3. Климов Е.А., Носкова О.Г. История психологии труда в России. – М.: Изд. – во МГУ, 1992.
4. Шлыкова Н.П. Психологическая безопасность субъекта профессиональной деятельности. – Тверь: ООО Издательство «Триада», 2004.
5. Library.ru Научная электронная библиотека.



Юридический перевод: наука или искусство?

Валентина Анатольевна ВЕРНИГОРОВА

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Дезидерий Эразм Роттердамский, выдающийся голландский гуманист, филолог, богослов, философ и переводчик писал в 1506 году в своем «Письме к Уильяму Уорхэму» о проблеме перевода трагедий Еврипида: «... для того, чтобы переводить это с хорошего греческого на хорошую латынь, нужен единственный в своем роде мастер, не только великолепно владеющий обоими языками, но также в высшей степени проницательный и неутомимый, каких мало появляется и за столетия, способный снискать в этом деле признание всех просвещенных» [5]. Примечательно, что и пять веков спустя эта, на первый взгляд, устаревшая точка зрения нисколько не утратила своей актуальности.

Много лет переводоведение как объект лингвистического исследования считалось совокупностью таких научных дисциплин, как лингвистика, литературоведение, психология, история, правоведение и даже экономика, и только в начале восьмидесятых годов двадцатого века приобрело статус самостоятельной дисциплины. В наши дни перевод - деятельность по интерпретации смысла текста на одном (исходном языке) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (языке перевода) - определяется как «сложный лингвистический процесс, осуществляемый практикующим специалистом, задача которого заключается в том, чтобы соблюсти зыбкий баланс между языками и культурами»¹ [10, с. 11]. А перевод документов и текстов юридической тематики - так называемый «юридический перевод» - и вовсе есть один из самых сложных и проблемных аспектов современного переводоведения.

Согласно данным проведенных опросов и исследований, большинство специалистов, работающих в области юриспруденции, часто неправильно истолковывают или попросту не понимают те или иные юридические тексты - в особенности тексты, написанные на иностранном языке. Причем такое не ожи-

данное признание сделали не только студенты юридических специальностей, помощники юристов и судебные клерки, но и именитые адвокаты и даже судьи. Стоит ли этому удивляться? Мировое сообщество разговаривает на великом множестве языков и диалектов, и то, что людям в обычной жизни удастся передать смысл текста с одного языка на другой, уже можно считать настоящим чудом. Что уж тогда говорить о специализированных текстах. Именно поэтому перевод как деятельность, как коммуникационный процесс играет огромную роль в жизни говорящих на разных языках людей.

Справедливости ради стоит заметить, что передача слов, предложений и мыслей с одного языка на другой - не такая простая и однозначная задача, как может показаться не первый взгляд. Любой язык представляет собой **сложнейший организм. Как кровеносные** сосуды формируют сердечно-сосудистую систему человека, так идиомы, тропы и метафоры образуют уникальное языковое пространство, передать которое средствами другого языка будет крайне сложно, а порой и невозможно в отсутствие комментариев и пояснений со стороны переводчика. Нужно ли в этом случае говорить о том, насколько важно соблюдать точность перевода, когда дело касается юридических документов?

За последние пятьдесят лет в сфере коммуникаций и международного туризма произошла настоящая технологическая революция. Еще в середине двадцатого века никто и представить не мог, что однажды все человечество будет общаться при помощи высокоскоростных средств коммуникации. Главным достижением современных изобретателей можно считать мобильную и спутниковую связь и, конечно же, Интернет. Но с приходом «в каждый дом» новых технологий пришли и новые проблемы: если раньше юридические тексты использовались, как правило, в рамках одной организации или одного государства, то теперь, в эпоху глобальной экономики, возникла острая необходимость в

¹ Davies, Gonzalez. Multiple Voices in the Translation Classroom. (2004). Перевод цитаты выполнен автором статьи.

составлении и соответственно в переводе на разные языки не только международных договоров и соглашений, но и частной юридической документации.

В настоящий момент основным языком научной литературы и делового общения является английский язык – так называемый *Lingua Franca*¹. Более того, человек, не владеющий этим во всех смыслах «универсальным» языком, вряд ли сможет в полной мере использовать современные компьютерные и коммуникационные технологии. Но, несмотря на очевидную необходимость для специалистов во всех сферах деятельности изучать иностранный язык, большинство выпускников высших учебных заведений в России по-прежнему демонстрируют крайне невысокий уровень языковой компетенции. Среди главных причин такого «образовательного пробела» можно назвать низкое качество преподавания английского языка в высших учебных заведениях России, недостаточное финансирование и, вследствие этого, скудные образовательные ресурсы, а также низкий уровень мотивации среди молодых специалистов.

Тем не менее совершенно ясно, что торговые и культурные связи между странами в будущем будут только расширяться, что, несомненно, приведет к увеличению «языковой пропасти», которая давно пролегает между Россией и остальным миром. Нельзя забывать и о том, что законодательство всегда играло важнейшую роль в становлении международных отношений, а сейчас – в условиях тотальной глобализации, оно и вовсе является основополагающим элементом таких отношений. Кроме того, на высоком уровне активно обсуждается вопрос о создании международного законодательства, для чего потребуются профессиональные переводчики, которые помогут законодателям преодолеть языковые барьеры. Однако разработчики образовательных программ для студентов юридических специальностей в России зачастую не учитывают или не желают учитывать данное обстоятельство.

На протяжении долгого времени английский язык является доминирующим языком юридического перевода. Общепринятое правило гласит: одним из языков двуязычного соглашения обязательно должен быть английский. Причем англоязычный текст имеет силу оригинала, даже если ни одна из сторон такого соглашения не говорит по-английски. Английский язык также считается основным языком **международных торговых документов**. Это язык **англосаксонской правовой семьи** – единой системы прецедентов всех англосаксонских государств. Следовательно,

юрист, не владеющий английским языком, помимо прочего, будет лишен возможности работать с документами, имеющими статус международных, – в том числе с юридическими текстами, размещенными в электронных базах данных.

«Всемирная паутина» – глобальное информационное и коммуникационное пространство – открывает для своих пользователей множество возможностей. Так, юрист, демонстрирующий достаточно высокий уровень языковой компетенции, всегда сможет быстро связаться со своими зарубежными коллегами, чтобы обсудить тот или иной вопрос, найти необходимый законодательный текст в международной законодательной базе данных (к примеру, на <http://portal.unesco.org/>) или принять участие в международной телеконференции.

Специализированные электронные базы документов в настоящее время столь же популярны и востребованы у Интернет-пользователей, как блоги и социальные сети. Лидирующие позиции в этой области по праву занимает юридическое Интернет-пространство Соединенных Штатов Америки. Любой человек, имеющий доступ в сеть Интернет и владеющий английским языком, имеет возможность работать с правовыми документами, выложенными в американской базе данных, читать свежие новости из мира юриспруденции и получать информацию о государственных учреждениях США. И это уже не говоря о том, насколько такие ресурсы важны для будущих юристов, специализирующихся на правовой системе Соединенных Штатов Америки.

В американских электронных библиотеках студенты могут получить данные обо всех судебных разбирательствах, проходивших в США с 1990-го года. Помимо общей информации о судебных процессах и составе судейского корпуса, такие веб-сайты часто предлагают пользователям различные полезные материалы – например, толковые юридические онлайн-словари, списки негосударственных и некоммерческих юридических организаций и многое, многое другое.

Надо также отметить, что согласно американскому законодательству, договоры и различного рода соглашения, заключенные через Интернет, имеют юридическую силу. Помимо этого, в настоящий момент даже обсуждается возможность ведения судебных процессов в сети. То есть вопрос для современного юриста принципиально важно владеть иностранным языком и уметь пользоваться международными юридическими ресурсами.

Конечно, между развитым «электронным законодательством» тех же Соединенных

¹ Лингва-франка (итал.) – язык межэтнического общения.

Штатов и предпринимаемыми в России слабыми попытками отрегулировать эту сферу деятельности, пролегает пропасть. Хотя и здесь начали вырисовываться определенные перспективы: Правительство Российской Федерации при поддержке Президента Российской Федерации Д.А. Медведева принимает меры по внедрению электронных технологий во все сферы жизнедеятельности. Свидетельство тому – федеральная целевая программа «Электронная Россия», которая должна обеспечить формирование нормативной правовой базы в сфере информационных и коммуникационных технологий, развитие информационной и телекоммуникационной инфраструктуры, сформировать условия для подключения к открытым информационным системам (в том числе посредством сети Интернет), а также обеспечить эффективное взаимодействие органов государственной власти и органов местного самоуправления с гражданами и хозяйствующими субъектами на основе широкого внедрения информационных и коммуникационных технологий [2].

Впрочем, это совсем не значит, что юристы, получающие высшее образование в России, не должны уделять внимание изучению иностранных языков. Напротив, именно сейчас, в условиях так называемой «глобализации высшего образования», пришло время направить все силы на преодоление языкового барьера. К сожалению, как уже было отмечено выше, уровень языковой компетенции современных студентов нелингвистических специальностей зачастую ориентирован на пассивное умение читать и переводить специальные тексты. Да, эти навыки в любом случае помогут студентам-юристам реализоваться в своей специальности в рамках своей страны, но их определенно будет недостаточно для компетентного сотрудничества с международными организациями.

Совершенно очевидно, что процессы образовательной глобализации подразумевают получение студентами нелингвистических специальностей более адекватной подготовки по иностранным языкам, чем сейчас. Иными словами, современный юрист просто обязан владеть английским языком и должен уметь пользоваться международными юридическими ресурсами.

Однако и этих знаний и умений будет недостаточно.

Одно дело – понять текст. И совсем другое дело – передать его смысл и тем более грамотно перевести его с одного языка на другой. Большинство людей, не имеющих отношения к лингвистике и языкознанию, наивно полагают, что перевод – это не наука. По мнению многих, любой более или менее грамотный человек может взять словарь и быстро пере-

вести любой текст на свой родной язык. В наши дни эта задача упростилась донельзя: сейчас даже нет необходимости приобретать словарь в магазине – достаточно загрузить и установить на свой компьютер электронный словарь, воспользоваться онлайн-словарем или программой автоматизированного перевода текстов – так называемым электронным переводчиком.

Справедливости ради следует отметить, что автоматического (электронного) перевода вполне достаточно, в случае если мы имеем дело с простейшим текстом. И пусть такой перевод почти никогда не будет точным на 100 % и потребует редакторской правки, по крайней мере его конечная цель будет достигнута и основной смысл простого текста станет понятен пользователю. Но ни одна даже самая «продвинутая» программа, ни одно электронное устройство не способно точно и грамотно перевести сложный, изобилующий терминами, фигурами речи и художественными приемами текст – газетную статью, произведение художественной литературы или юридическое соглашение. И в этом смысле переводчики абсолютно согласны с теми, кто не считает перевод наукой. Действительно, это, скорее, искусство.

На протяжении многих веков переводчики сочетали в своей работе как научные, так и художественные приемы обработки текста, ведь перевод есть самый сложный процесс, требующий и научного, и творческого подхода одновременно. Тот, кто утверждает, что в переводе делового соглашения или инструкции по эксплуатации стиральной машины не может быть ничего сложного и творческого, категорически не прав. Переводить технические, медицинские, юридические и другие специализированные тексты во многих отношениях сложнее, чем переводить художественную литературу и публицистику, и потому перевод специальных текстов есть самое настоящее искусство.

Для того, чтобы понять, насколько важную роль юридический перевод играет в современном мировом сообществе, достаточно будет обратить свое внимание на законодательную базу Европейского Союза. Европейский парламент создает законы, которые затем подлежат обязательному переводу и публикации на официальных языках государств-членов Евросоюза. Таким образом, деятельность Европейского парламента была бы затруднена и отчасти бессмысленна, если бы не содействие переводчиков. А в двуязычных и многоязычных странах, как Швейцария и Канада, даже внутренние вопросы порой не могут быть решены без помощи переводчика. Но это не значит, впрочем, что одноязычные страны испытывают

меньшую потребность в профессиональном юридическом переводе. Напротив, если в многоязычных странах проблема перевода была актуальна всегда, одноязычные страны столкнулись с ней только сейчас – в условиях набирающей обороты глобализации.

Иными словами, юридический перевод играет огромную роль в экономическом, интеллектуальном, культурном и политическом развитии современного мирового сообщества и потому заслуживает особого отношения, а переводчик, выполняющий перевод юридического текста, должен обладать определенными навыками, знаниями и умениями. Неудивительно, что многие правоведы говорят о юридическом переводе как о «сложнейшем лингвистическом процессе, сочетающем в себе творческий подход переводчика художественной литературы и терминологическую грамотность технического переводчика»¹ [12, с. 127].

Целесообразно будет также уточнить, что несмотря на то, что перед переводчиком юридических текстов ставятся принципиально иные задачи, нежели перед юристом, и потому переводчику нет необходимости получать образование по юридической специальности, любой юрист, напротив, должен обладать по крайней мере базовыми навыками перевода юридических текстов. Задача юриста заключается не только в том, чтобы консультировать, решать правовые вопросы и толковать закон, но и в том, чтобы понимать и переводить юридические тексты.

Юридический перевод как процесс обусловлен законом. Переводчик юридических текстов должен принимать во внимание различные ситуационные, вербальные, социальные и лингвистические факторы и особенности языковой среды, в которой ему приходится работать, иначе ему не удастся избежать ошибок. Исследователи в области переводоведения любят пересказывать известную байку о грандиозном дипломатическом скандале, причиной которого послужила ошибка переводчика. В 1959-м году генеральный секретарь СССР Никита Сергеевич Хрущев приехал с официальным визитом в Соединенные Штаты Америки. В своей эмоциональной речи, обращенной к президенту Соединенных Штатов Ричарду Никсону, Хрущев пообещал «показать Америке кузькину мать». Переводчик Хрущева несколько растерялся и выполнил буквальный перевод – идиоматическое выражение, обозначающее в русском языке шутливо-ироническую угрозу, звучало по-английски как «Kuzma's mother». Смысл сказанной Хрущевым фразы был непонятен присутствующим, и от этого угроза приобрела зловещий характер: мно-

гие американцы тогда поверили в то, что советский политический лидер хвастался новым секретным оружием. Совершенно очевидно, что этот инцидент только подогрел враждебные настроения двух государств.

В наши дни переводчики также не застрахованы от подобных ошибок. Достаточно вспомнить курьезный случай, произошедший в 2009-м году во время встречи госсекретаря Соединенных Штатов Америки Хиллари Клинтон с министром иностранных дел России Сергеем Лавровым. Госпожа Клинтон вручила господину Лаврову большую красную кнопку как «символ стремления американской администрации произвести перезагрузку отношений между Вашингтоном и Москвой». Каково же было изумление российской стороны, когда выяснилось, что на кнопке по-английски написано "reset", а по-русски вместо слова "перезагрузка" красуется надпись латинскими буквами – "peregruzka" ("перегрузка"). И, если в случае с Хрущевым досадную оплошность переводчика можно было бы списать на плохое знание идиоматических выражений и недостаточный опыт перевода международных переговоров (что неудивительно, учитывая политику информационной изоляции в СССР), то в случае с ляпом госпожи Клинтон к услугам переводчика, похоже, вовсе решили не прибегать: слово посмотрели в словаре и с ошибкой его транслитерировали.

Однако, если неточность, допущенную при переводе бульварного романа, в какой-то степени можно оправдать или не заметить, то допускать ошибки при переводе политических обращений или юридических текстов по меньшей мере преступно, ведь даже малейшая погрешность в этом случае может привести к непредсказуемым и даже губительным последствиям.

Но, довольно лирических отступлений, вернемся к вопросу о юридическом переводе как об объекте лингвистического исследования.

Большинство исследователей в области юридического перевода пришли к выводу, что юридический перевод вполне допустимо считать разновидностью перевода технического, с той лишь разницей, что языком специального назначения (профессионально-терминологической лексикой) в случае с юридическим переводом будет не техническая, а юридическая лексика. Сам по себе юридический перевод как объект лингвистического исследования можно условно подразделить на несколько категорий: перевод научной юридической литературы (например, научных статей и учебников), перевод законодательных текстов и документов (договоров, конвенций, законодательных актов, кодексов, положений и других нормативных

¹ Harvey, Malcolm. What's so Special About Legal Translation? (2002). Перевод цитаты выполнен автором статьи.

текстов – как внутренних, так и международных), перевод частной документации (соглашений, контрактов, завещаний, дарственных и так далее) и, наконец, перевод прецедентной документации (сводок, ходатайств, заявлений и прочих судебных документов).

Философы права в свою очередь полагают, что юридический язык представляет собой язык закона – язык нормативных правовых актов. Эта точка зрения обусловлена тем неоспоримым фактом, что закон выполняет одну из самых важных функций в обществе, так как регулирует отношения между людьми на всех уровнях коммуникации, во многом определяет поведение людей, а также устанавливает нормы и стандарты повседневной жизни.

Однако постулат о том, что юридический язык есть язык закона, не так однозначен, как кажется на первый взгляд. Некоторые исследователи опровергают эту точку зрения и утверждают, что язык нормативных документов – это не более чем специализированная форма бытового языка. Впрочем, к какому бы выводу ни пришли ученые, это нисколько не влияет на то, насколько важно точно и грамотно переводить юридические тексты с одного языка на другой.

По своей сути юридический аспект языка отличается от других специализированных аспектов: например, от медицинского языка, языка математики и других широко распространенных языков специальности. В отличие от таких «универсальных» технических языков, язык юридический «привязан к национальной правовой системе» [15, с. 180]¹, поскольку в разных странах и сообществах приняты разные законы и нормы. Таким образом, юридический перевод подразумевает не просто перевод юридического текста с одного языка на другой, но и перевод этого текста с языка одной правовой системы на язык другой правовой системы.

В своей книге «Основные правовые системы современности»² профессора Рене Дэвид и Джон Брилли приводят классификацию главных мировых правовых систем или семей, среди которых можно назвать романо-германскую правовую семью (континентальная система права), англо-саксонскую правовую семью, семью социалистического права и религиозную правовую семью [9]. Приблизительно 80 процентов мировых государств принадлежат к англо-саксонской правовой семье (Англия, Уэльс и некоторые бывшие колонии Великобритании, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Новая Зеландия, Канада) и романо-германской правовой семье (Австрия, Германия, Франция,

Швейцария, Италия, Япония, Россия и др.). Существуют страны, правовые системы которых сочетают в себе элементы как англо-саксонского, так и континентального права (например, Греция и Израиль), а также страны смешанной юрисдикции (самым ярким примером в данном случае выступает Китай, правовая система которого сложилась под влиянием китайского, континентального и социалистического права). Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что перевести юридический текст с немецкого языка на французский будет гораздо проще, чем перевести англоязычный текст на китайский, но это слабое утешение для переводчика.

Юрист Сильвия Смит в своей работе «Культурный конфликт: англо-американское прецедентное право и немецкое гражданское право в переводе. Перевод и закон»³ пишет о том, что существуют три главных условия для точного и грамотного перевода юридических текстов: переводчик юридических текстов должен хорошо изучить правовые системы страны исходного языка и языка перевода, он должен хорошо ориентироваться в соответствующей терминологии и, наконец, переводчик юридических текстов должен понимать, что представляет из себя языковой стиль юридических текстов, и уметь выражать оригинальные языковые конструкции на языке перевода в строгом соответствии с этим стилем [14]. Другими словами, переводчик юридических текстов обязан в полной мере понимать все особенности исходного языка, уже не говоря о том, что для того, чтобы грамотно выражать смысл того или иного текста на своем родном языке, такой человек должен быть хорошо образован.

Главная трудность, с которой обычно сталкиваются переводчики юридических текстов, заключается в переводе юридической терминологии. Переводчику недостаточно будет просто выучить термины. Для того, чтобы выполнить перевод, необходимо сначала изучить особенности терминологии исходного языка и языка перевода. В некоторых случаях будет крайне сложно или даже невозможно подобрать эквиваленты для тех или иных слов. Например, в Соединенных Штатах Америки применительно к адвокатам употребляют слова «*lawyer*» или «*attorney*», тогда как в Великобритании, Канаде, Австралии и некоторых других странах, входящих в англо-саксонскую правовую семью, общепринятыми являются термины «*solicitor*» и «*barrister*». В русском же языке не существует таких понятий, как «*барристер*» или «*солиситор*», и потому в англо-русских словарях эти термины неизменно сопровождаются комментарием, в котором поясняется, что солиситоры –

¹ Weisflog, Walter. Problems of Legal Translation. Swiss Reports presented at the XIIth International Congress of Comparative Law. (1987). Перевод цитаты выполнен автором статьи.

² David René, Brierley John. Major Legal Systems in the World Today. (1985).

³ Smith Sylvia. Cultural Clash: Anglo-American Case Law and German Civil Law in Translation, Translation and the Law. (1995).

это категория адвокатов в Великобритании, специализирующихся на самостоятельном ведении дел в магистратских судах графств и городов-графств и на подготовке материалов для барристеров, а барристеры – высшее звание адвоката в Англии.

Еще одна терминологическая проблема заключается в существовании в различных языках так называемых «юридических синонимов» – юридических терминов, имеющих несколько близких друг к другу, но все же принципиально разных значений. В английском языке, например, «закон» могут означать сразу несколько отличных по смыслу терминов: «*law*», «*statute*», «*regulation*», «*legislation*», «*rule*». А на первый взгляд простое и широко распространенное английское слово «*condition*» считается одним из самых неоднозначных и сложных терминов договорного права. В зависимости от контекста оно может быть переведено на русский язык, как «условие», «положение», «состояние» или «статус».

Переводчики и юристы давно пришли к выводу, что существуют «простые» и «сложные» языки. Самыми сложными для перевода языками по праву считаются русский и китайский. В 1913 году выдающийся китайский публицист и переводчик Янь Фу (1854 – 1921) призывал переводчиков быть крайне внимательными и писал о юридических синонимах, что в китайском языке закон природы обозначается словом «*ли*», а различные нормативные документы китайцы называют словом «*фа*», тогда как англоговорящие европейцы употребляют в обоих этих случаях слово «*law*» (закон) [16]. В русском языке в свою очередь существует только одно слово «закон» для перевода трех разных английских терминов «*pledge*», «*charge*» и «*lien*». Очевидно, что переводчику, не знакомому с реалиями исходного языка и языка перевода, будет сложно перевести или хотя бы просто понять такие слова.

Но что же делать, когда подобрать эквивалент в языке перевода не удастся? В ответ на этот вопрос знаменитые русские переводоведы Сергей Влахов и Сидер Флорин писали в своей книге «Непереводимое в переводе», что в случае если в языке перевода не существует эквивалента для термина, употребленного в научном тексте, переводчик должен будет передать такой термин на языке перевода путем транслитерации, ввести новый термин, полностью соответствующий по смыслу термину, употребленному в исходном языке, или придать новое подходящее значение общепринятой лексической единице, уже существующей в языке перевода. Какой бы способ передачи ни выбрал переводчик, ясно одно: «Независимо от контекста термин

переводится термином» [1, с. 273].

Таким образом совершенно очевидно, что переводом юридических текстов должны заниматься исключительно профессионалы самого высокого уровня. К сожалению, переводчиков, специализирующихся на переводе юридических текстов, очень мало. Как правило, переводчики получают гуманитарное образование, учатся основам художественного перевода и крайне редко проходят курсы обучения переводу специализированному, уже не говоря о том, чтобы получить второе высшее образование по специальности, с которой переводчик планирует работать. А юристы со своей стороны посвящают большую часть времени изучению сугубо правовых аспектов и в большинстве случаев не обладают ни знаниями, ни навыками, ни способностями, необходимыми для перевода юридических текстов.

Тем временем вопрос о качестве высшего профессионального юридического образования в России был поднят на самом высоком уровне. Так, 26 мая 2009 года был подписан Указ Президента Российской Федерации N 599 "О мерах по совершенствованию высшего юридического образования в Российской Федерации". Глава государства поручил подготовить меры по повышению качества юридического образования. Цель указа заключается не только в том, чтобы прекратить выпуск юристов-недоучек, но существенно повысить правовую культуру в стране. В комментариях к Указу Сергей Степашин, глава Счетной палаты, сопредседатель Ассоциации юристов России, отметил: «Необходимо разработать новые федеральные стандарты высшего образования в области юриспруденции. При этом я считаю, что надо принципиально изменить постановку задачи: в обучении делать ставку не только на расширение формального объема новых знаний и умений, а на самого человека, на развитие его личностных качеств и способностей. Чтобы молодой профессионал мог быстро и, самое главное, самостоятельно адаптироваться к новым юридическим реалиям и запросам рынка труда» [3].

Первые шаги по реализации Указа Президента Российской Федерации уже сделаны. К настоящему времени Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) разработан проект Положения об общественной аккредитации образовательных программ высшего профессионального образования в области юриспруденции, который был направлен для рассмотрения в Министерство образования и науки Российской Федерации и в Ассоциацию юристов России. «Сегодня система юридического образования остается далеко не без-

упречна, - заявил министр юстиции, член президиума Ассоциации юристов России Александр Коновалов. - Усовершенствование деятельности юридических вузов должно стать стартовым этапом большой работы по реструктуризации юридической профессии в целом»[3].

Исходя из этого, высшие учебные заведения России, занимающиеся подготовкой юристов, должны модернизировать образовательные программы таким образом, чтобы студенты не просто изучали юриспруденцию и английский язык (язык межкультурного общения) как отдельные независимые дисциплины, но и проходили специальные курсы юридического английского и курсы по подготовке специалистов в области юридического перевода. В нашем стремительно изменяющемся мире недостаточно будет хорошо знать теорию государства и права.

Любой юрист, который хочет добиться успеха не только в своей стране, но и, возможно, на международном уровне, должен не просто владеть английским языком (как бытовым, так и юридическим), но и обладать по крайней мере базовыми навыками юридического перевода.

Один из величайших поэтов XX-го века американец Роберт Фрост однажды сказал: «Поэзия – это то, что теряется при переводе». Позволю себе перефразировать классика и предположить, что юридические тексты являются поэзией закона, и потому очень важно не потерять их в переводе. Даже сухой научный текст может показаться настоящему исследователю произведением искусства. И кто тогда посмеет сказать, что перевод юридических текстов – это наука, а не искусство?.. ■

Библиографический список

1. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе* // Москва: Международные отношения. 1980. С. 273.
2. Концепция управления государственными программами. [Электронный ресурс] URL: <http://www.elrussia.ru/>
3. "Российская газета". Федеральный выпуск №4921 (97) от 29 мая 2009 г.
4. Указ Президента Российской Федерации от 26 мая 2009 г. N 599 "О мерах по совершенствованию высшего юридического образования в Российской Федерации".
5. Эразм Роттердамский. Письмо Эразма Роттердамского архиепископу Кентерберийскому Уильяму Уорхэму от 24 января 1506 г. // Культура Возрождения и религиозная жизнь эпохи. М. Наука. 1997.
6. Cao Deborah. (2007). *Translating Law*. // Clevedon / Buffalo / Toronto: Multilingual Matters Ltd., MPG Books Ltd. 2007.
7. Carter John, Harland David. (1993). *Cases and Materials on Contract Law in Australia*. // Sydney: Butterworths. 1993.
8. *Crossing Barriers and Bridging Cultures. The Challenges of Multilingual Translation for the European Union*. Edited by Arturo Tosi. // Clevedon / Buffalo / Toronto / Sydney: Multilingual Matters Ltd. 2003.
9. David René, Brierley John. (1985). *Major Legal Systems in the World Today*. // London: Stevens. 1985.
10. Davies Gonzalez. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. // Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing company. 2004. P. 11.
11. Kress Gunther. (2003). *Literacy in the new media age*. // London: Routledge. 2003.
12. Harvey Malcolm. (2002). *What's so Special About Legal Translation?* // Meta, XLVII (2). 2002. P. 127.
13. Pritchard Alan. (2007). *Effective Teaching with Internet Technology. Pedagogy and Practice*. // London: Paul Chapman Publishing. 2007.
14. Smith Sylvia. (1995). *Cultural Clash: Anglo-American Case Law and German Civil Law in Translation, Translation and the Law*. // Amsterdam: John Benjamins. 1995.
15. Weisflog Walter. (1987). *Problems of Legal Translation. Swiss Reports presented at the XIIth International Congress of Comparative Law*. // Zurich: Schulthess. 1987. P. 180.
16. Yan Fu. (1981). *Fayy (De l'esprit de lois by Montesquieu)*. // Beijing: Commercial Press. 1913 / 1981.

Организация метаданных системы интерактивной оценки знаний в рамках концепции MOF

Георгий Ильич ШАХВОРОСТОВ

Воронежский экономико-правовой институт

Проектирование сложных программных систем обычно сопровождается созданием моделей соответствующих предметных областей. Типичными предметными областями являются образование, телекоммуникации, финансовая сфера и т.д. В рамках сферы образования можно выделить область, связанную с разработкой систем интерактивной оценки знаний (СИОЗ), в которой рассматриваются вопросы и концепции, связанные со спецификой предметной области. Выбор конкретной модели из определенной предметной области определяется требуемой функциональностью проектируемой системы. Все модели одной и той же предметной области имеют одну общую фундаментальную основу, которая описывается метамоделью этой области. Метамодель в свою очередь аккумулирует основные структурные концепции всех возможных моделей предметной области и играет роль языка описания этих моделей. В свою очередь, каждая модель предметной области является своего рода «языком» описания моделируемых объектов и содержит метаданные, необходимые для работы с ними, описывая как общие, так и специфические особенности разрабатываемой системы.

Общепризнанным стандартом по организации и работе с метаданными, моделями и метамоделями является спецификация MOF (Meta Object Facility), разработанная консорциумом по управлению объектами – OMG (Object Management Group) [1]. MOF представляет собой формальный метод описания мета-объектов, в своей основе использующий синтаксис и семантику унифицированного языка моделирования – UML (Unified Modeling Language [2]). С помощью MOF специфицирован язык UML. MOF, фактически, является «вырезкой» из UML в части диаграмм клас-

сов. MOF определяет общие интерфейсы и семантику для взаимодействующих метамodelей. Являясь подмножеством UML, он представляет собой пример мета-метамodelи, или модели метамodelи (подмножество). В сферу действия этого стандарта входит определение языка описания интерфейса (Interface Definition Language), который устанавливает правила управления моделями с помощью программных APIs. Метамodelи оказываются также востребованными в виду развития DSM-подхода: различные DSM-платформы по разработке специфических предметно-ориентированных языков и соответствующих программных средств поддержки включают в себя средства для задания новых языков с возможностью дальнейшей более-менее автоматической генерации графических редакторов для этих языков. Таким образом, DSM-платформы реализуют различные метамodelи: язык Goffer в MetaEdit+ [3], модели GMF, язык в Microsoft DSL Tools [4] и т.д.

Согласно спецификации MOF выделены 4 мета-уровня:

Мета уровень	Уровень моделирования
M3	Мета-метамодель/мета-мета-метаданные (Meta-Metamodel/Meta-meta-metadata)
M2	Метамодель/мета-метаданные (Metamodel/Meta-metadata)
M1	Модель/метаданные (Model/Metadata)
M0	Данные/Объект (Data/Object)

- **Уровень объектов.** Объекты являются экземплярами элементов уровня моделей и представляют собой определенные значения.
- **Уровень моделей.**
- **Уровень метамodelей.** Метамodelи состоят из элементов, являющихся экземплярами элементов уровня метамodelей, и не зависят от элементов уровня моделей.

- **Уровень мета-метамоделей.** Мета-метамоделей содержат элементы, используемые для определения метамоделей.

Количество мета-уровней для описания проектируемых программных систем не обязательно должно быть равно четырем. Обычно для представления метаданных большинства систем достаточно первых двух или трех мета-уровней. Применительно к СИОЗ можно выделить следующие мета-уровни: уровень метамоделей, уровень модели и уровень объектов СИОЗ.

На уровне модели СИОЗ представляет собой набор взаимосвязанных структурных элементов, таких как: объекты обучения; участники обучения, их роли и возможные действия; методы, ресурсы обучения. На уровне объектов экземпляры структурных элементов взаимодействуют согласно правилам, определенным на уровне модели. Многоуровневая организация метаданных проектируемой системы позволит обеспечить единые принципы работы с элементами моделей и метамоделей согласно спецификации MOF.■

Библиографический список

1. *Meta Object Facility (MOF) Core Specification* OMG Available Specification Version 2.0. 2006. 88 p.
2. *Unified Modeling Language Specification v. 1.5* <http://www.omg.org/technology/>
3. Kelly S., Tolvanen J. *Domain-Specific Modeling: Enabling Full Code Generation*. Wiley-IEEE Computer Society Press. 2008. 448 p.
4. *Microsoft DSL Tools*, <http://msdn.microsoft.com/en-us/library/bb126235.aspx>

ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИИ (учебного пособия, брошюры, книги)

Если Вы собираетесь выпустить монографию, издать учебное пособие, то наше Издательство готово оказать полный спектр услуг в данном направлении

Услуги по публикации научно-методической литературы:

- орфографическая, стилистическая корректировка текста («вычитка» текста);
- разработка и согласование с автором макета обложки;
- регистрация номера ISBN, присвоение кодов УДК, ББК;
- печать монографии на высококачественном полиграфическом оборудовании (цифровая печать);
- рассылка обязательных экземпляров монографии;
- доставка тиража автору и/или рассылка по согласованному списку.

Аналогичные услуги оказываются по изданию учебных пособий, брошюр, книг.

Все работы (без учета времени доставки тиража) осуществляются в течение 30 календарных дней.

НАУЧНЫЙ ОБОЗРЕВАТЕЛЬ

№ 11 (ноябрь), 2011 год

Уважаемые читатели!

При желании связаться с автором публикации, просим Вас обращаться в редакцию журнала.

Электронная версия журнала доступна на сайте www.nauchoboz.ru.